

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 59 (1950)
Heft: 32

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.— pro Zeile.
Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 15.— halbjährlich Fr. 9.— vierteljährlich Fr. 5.— monatlich Fr. 2.— Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.— halbjährlich Fr. 11.— vierteljährlich Fr. 6.— monatlich Fr. 2.— Postabonnement: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Rédaction und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postchecke und Girokont.: V 85. Telefon: (061) 5 86 90. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie AG, Basel, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 32 Basel, 10. August 1950 Erscheint jeden Donnerstag

59. Jahrgang 59^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 10 août 1950 № 32

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Années: La ligne de 6 points ou son éspace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnement:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 francs, trois mois 6 francs, un mois 2 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est permis une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. — Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Hôtellerie américaine et hôtellerie européenne

L'aide du Plan Marshall à l'hôtellerie européenne et l'augmentation réjouissante des touristes américains à destination de l'Europe n'ont pas été sans susciter certaines craintes parmi les hôteliers qui ont le respect et l'amour des vieilles traditions hôtelières européennes. L'influence américaine ne va-t-elle pas modifier de fond en comble l'hôtellerie européenne et ne va-t-on pas assister à une standardisation ou à une mécanisation à outrance des futurs hôtels, s'est-on demandé ci ou là avec un peu d'inquiétude?

Il semble que ce soit loin d'être le cas, du moins si l'on en croit les déclarations de M. Conrad Hilton, le roi des hôteliers américains, déclarations rapportées par la Revue "The Hotel Monthly" et celles que le colonel Pozzy, Chef de la section de tourisme du Plan Marshall, ont faites récemment.

Problèmes de l'hôtellerie américaine

Parlant à la journée hôtelière de l'Université de Michigan, à l'intention des quelque 1100 étudiants qui fréquentent les cours hôteliers, Monsieur Conrad Hilton avait pris comme sujet "L'hôtelier du demi-siècle". Il est intéressant de résumer ici les idées exprimées à cette occasion.

L'hôtellerie a certes évolué depuis le moment où elle se composait surtout d'auberges et où l'aubergiste était avant tout un cuisinier qui dispensait personnellement le gîte et la table à ses hôtes. L'aubergiste est devenu "tenant d'hôtel" et maintenant, passant de la cuisine au bureau, il doit être un hôtelier complet. Alors que le monde traversa des périodes de guerre et de crise, on a assisté à une immense expansion industrielle. Le monde en général et l'Amérique en particulier sont complètement et irrévocablement industrialisés. Pourtant l'hôtellerie n'a pas suivi le mouvement au même rythme et ce n'est que ces derniers temps que l'on peut vraiment parler de l'industrialisation de l'hôtellerie. M. Hilton expliquait que cette lenteur était compréhensible, car si l'industrie hôtelière éprouvait le besoin de se moderniser, elle en était empêchée par les *frais trop élevés de cette opération*, et la crainte que la clientèle ne veuille en supporter la charge.

En Amérique aussi on a beaucoup construit d'hôtels après la première guerre mondiale et il en est résulté maintes faillites. Certaines d'entre-elles auraient peut-être été évitées, si l'on avait pensé que, pour réussir, un hôtel devait répondre à une nécessité, qu'il fallait en outre une location adéquate, de la prudence dans le financement et qu'une bonne direction ne pouvait se faire valoir que si l'hôtel avait été conçu dans le but particulier auquel il était destiné.

Exigences actuelles de base

Les conditions essentielles à remplir aujourd'hui pour conduire un hôtel au succès sont les mêmes qu'il y a 25 ans. Toutefois le renchérissement de la main-d'œuvre implique une rationalisation et un équipement appropriés de la maison. L'hôtel de l'avenir doit répondre aux exigences de la communauté à laquelle il est destiné. C'est ainsi qu'on n'établira pas pour un hôtel de Detroit les plans de la même façon que pour un hôtel de Los Angeles. Le nouvel hôtel devra offrir tout le confort que le client puisse imaginer.

Parmi les *commodités* en usage dans le public américain et que la clientèle désire retrouver à l'hôtel, M. Hilton cite la télévision, des bibliothèques portables, des lampes à rayons ultra-violets, de petits frigidaires avec des cubes de glace dans chaque chambre, des téléphones enregistrant tous les appels, un «conditionnement» de l'air amélioré et des installations de ventilation.

Mais le problème à résoudre demeure celui d'allier le désir d'un service personnel luxueux et la nécessité de maintenir les *prix dans les limites raisonnables*. Autrefois on y parvenait grâce à la somme de travail fournie par le personnel et l'hôtelier. Maintenant le client *exige les commodités, mais ne veut pas payer de frais supplémentaires*.

Rationalisation

M. Hilton s'étonne de constater qu'au cours des 25 dernières années, il n'y ait eu que relativement peu d'inventions apportant des changements radicaux dans l'industrialisation de l'hôtellerie. Pourtant il s'agit d'économiser et de rationaliser en utilisant de nouvelles matières artificielles et du matériel approprié demandant un minimum de réparation et d'entretien. Nous avons besoin de machines modernes pour laver la vaisselle. Or, celles d'aujourd'hui diffèrent bien peu de celles du début du siècle. A l'heure actuelle, on continue à polir l'argenterie, comme en 1910. Ceci serait inconcevable dans d'autres industries.

L'hôtelier américain s'est en quelque sorte entêté à conserver la tradition continentale de service et d'hospitalité. Il ne commence que lentement à se mouler économiquement et socialement sur le modèle de l'*industrialisation générale de l'Amérique*. Maintenant le problème se pose d'une façon aiguë dans tous les hôtels. Si l'hôtelier accepte avec reconnaissance l'équipement et les installations du passé, il doit cependant les adapter et les développer. Analyse du travail, spécialisation, études des méthodes et de la durée du travail, contrôle du budget, devis, tels sont les éléments qui doivent dominer l'organisation du travail.

Les hôtels de l'avenir

Que seront les hôtels américains au cours des 50 prochaines années? On a commencé à construire les "motels", les hôtels pour automobilistes. Ceux-ci se développeront toujours davantage. Destinés à combler une lacune, ils seront les hôtels de l'avenir. Ils s'amélioreront toujours plus au point de vue service et, dans une certaine mesure, fermeront le cycle qui a conduit l'auberge de campagne à l'hôtel et qui ramène ce dernier à l'auberge de campagne.

Ces prochaines années on construira peu de grands hôtels dans les grandes villes d'Amérique. On n'en fera probablement plus de la grandeur du Stevens, du Palmer House et du Waldorf. On construira des hôtels de plus petites dimensions — environ 500 chambres — dans quelques-unes des villes qui s'agrandissent telles que Los Angeles, Dallas, Atlanta, San Francisco, New Orleans et Portland. On édifiera aussi de *petits hôtels de 50 à 200 chambres* dans les petites villes.

Et M. Hilton d'insister enfin sur la nécessité d'une définition de l'hôtel et de la déter-

mination d'un standard minimum pour les membres de l'Association des hôteliers américains, afin que *l'affiliation à cette organisation soit une garantie de propriété, de confort et d'hospitalité*.

Caractère individuel des hôtels

Nous avons mentionné au début, les craintes éprouvées dans certains milieux devant une trop rapide standardisation de l'hôtellerie européenne. Il est rassurant de constater que les Américains reconnaissent aussi la nécessité de conserver aux établissements de chaque pays leur caractère particulier. Au cours de la journée hôtelière, dont nous parlons ci-dessus, M. Edwin A. Boss président des Boss Hôtels, revenant d'un voyage d'Europe, prit la parole pour faire partie de ses expériences. La Revue "The Hotel Monthly" rapporte que pour finir M. Boss, déconseilla aux futurs hôteliers américains d'aller faire des stages en Europe, estimant qu'ils feraien mieux de se perfectionner dans les hôtels américains. Car en Europe, affirma-t-il, tout est conçu selon les idées que les Européens se font d'un bon service, tandis que l'hôtelier américain s'efforce de satisfaire les Américains qui sont ses principaux clients. Dès lors, pourquoi tâcher d'apprendre les méthodes européennes pour travailler ensuite en Amérique.

Les déclarations de M. Hilton concordent parfaitement avec celles faites par le colonel Pozzy lors de notre dernière assemblée des délégués. Par contre celles de M. Boss — peut-être un peu trop exclusives — marquent éventuellement le début en Amérique de l'ère de l'hôtellerie industrielle.

En effet M. Pozzy disait entre autre:

«Une des raisons pour laquelle un Américain se sent particulièrement à l'aise en Suisse, vient du fait qu'il y reconnaît vite un soin méticuleux de l'organisation dans tous ses détails; soin qu'il rencontre dans les meilleurs hôtels des Etats-Unis. En s'adaptant à une grande variété de conditions géographiques, climatiques, économiques et de coutumes, le directeur d'hôtel américain a mis au point un certain nombre de procédés, de méthodes d'organisation et de techniques. Ces idées, si l'Europe les adopte, sont susceptibles de procurer un plus grand confort aux clients, un fonctionnement plus profitable de l'hôtel, de meilleures conditions de travail, des salaires plus élevés et un plus grand nombre d'emplois.»

Conclusions

Si l'on se base sur les déclarations ci-

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:
Drum prüfe, wer . . . (Fortsetzung)
Disparition de formalités frontalières

Seite/page 3:
Marshallplan-Gelder für die deutsche Hôtellerie
Le tourisme étranger à Paris en 1950
Auslandschronik

Seite/page 4:
Anzeigenwerbung durch die Fachzeitschrift
Wirtschaftsverbot
Arbeitsbuch für Kellner und Servier-töchter
Les négociations entre l'A.I.H. et la F.I.A.V. sont en voie d'aboutir
Petites nouvelles

Seite/page 7:
La radio à la conquête du Cervin Graubünden in - Dänemark

Seite/page 8:
Zweite höhere Fachprüfung im Kochberuf
Vermischtes - Büchertisch

dessus résumées, on constate que l'hôtellerie européenne n'a pas besoin de subir de modifications structurelles pour s'adapter à l'hôtellerie américaine. Au contraire, c'est même les hôtels d'outre-Atlantique qui ont tendance à adopter les dimensions des hôtels du continent. D'autre part, l'Américain aime trouver dans nos établissements les attentions des hôtes dont il est l'objet de la part du directeur ou du personnel.

La seule différence réside dans l'équipement technique qui, en Amérique, est plus développé et plus complet que chez nous, puisque la population est déjà habituée à des commodités et à des appareils dont l'usage n'est pas encore généralisé chez nous. L'énumération de M. Hilton est instructive à ce sujet. En outre, il est certain que les hôtels européens qui pourront moderniser leur technique d'exploitation parviendront, mieux que les autres, à réduire leurs frais généraux, ceux de la main-d'œuvre en particulier, qui chez nous aussi sont très élevés, et à obtenir un meilleur rendement. C'est à des stades différents une même évolution qui se fait. Le problème reste pour l'hôtelier américain comme pour l'hôtelier européen: Comment offrir le maximum de confort et de facilités aux hôtes tout en maintenant les prix d'hôtel à un niveau supportable pour la clientèle?

Drum prüfe, wer . . .

Eine hochsommerliche und vielleicht nützliche Plauderei
von A. Schönenberger, Berater unserer Mitgliedschaft für Bilanz- und Steuerfragen

Fortsetzung*)

Im ersten Teil der Ausführungen haben wir gesehen, dass mitten im Leben von Fristen wir umgehen, dass im weiten Busen der in Fristen abgefulten, aber „täglich, stündlich und minütlich“ dahinschmelzenden Zeit zugleich Chance und Verderben, Rettungssel und Strick geboren und dass, was man von der Minute ausgeschlagen, unter Umständen keine Ewigkeit mehr zurückgibt. Die Fristen haben ihre eminente Bedeutung bei der Er-

füllung von Verträgen aller Art (z.B. Art. 76ff OR), im Wechsel- und Checkrecht (z.B. Art. 1081, 1117, 1136f OR), in Schuldbeziehungs- und Konkursachen (z.B. Art. 17, 31f, 69, 71, 74, 77, 88 SchKG), im Prozessrecht und – was uns hier besonders interessiert – im Verhältnis zwischen Steuerpflichtigen und Steuerbehörden. Da sich im Steuerrechtsverhältnis die Nichtbeachtung oder Nichteinhaltung von Fristen regelmäßig in finanzieller Hinsicht auswirkt,

*) Siehe Hotel-Revue Nr. 31

das heisst Zahlungspflichten ausgelöst und in Franken und Rappen dotiert werden, damit also Zeit wirklich auch Geld ist, in Geldsachen aber bekanntlich die Gemütlichkeit aufhürt, lassen Sie mich bei diesen Fristen noch etwas länger verweilen und folgendes Ihrer geneigten Aufmerksamkeit empfehlen:

1. Eine Taxation kann rechtswirksam nur durch das hierfür vorgesehene Rechtsmittel angefochten werden. Es mag ratsam sein, mit dem zuständigen Einschätzungsbeamten Rücksprache zu nehmen oder anderweitig sich zu orientieren, auf alle Fälle aber muss – unberück- sichtigt aller Rückfragen und sonstigen „Demarchen“ – innerhalb der gegebenen Frist formuliert das in Betracht kommende Rechtsmittel ergriffen werden, das neue Verhandlungen usw. keinen Aufschub und keinerlei Dispens bewirken.
2. Wo das Steuerrecht für Einsprache und Rekurs eine *Bereinigung* und einen *Antrag* vorschreibt – wie dies nicht nur im Bundessteuerrecht, sondern in den meisten Kantonen der Fall ist – genügt die fristgerechte Anmeldung der Einsprache, bzw. des Rekurses nicht, sondern sowohl Begehr als auch Begründung sind innerhalb der gegebenen Frist einzubringen (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 93; 1942, Nr. 49; 1947, Nr. 43; 1949, Nr. 48; 1951, Bd. 5, S. 290; Bd. 7, S. 86; Bd. 8, S. 37; Bd. 38, S. 133; Bd. 11, S. 80). Der Steuerpflichtige kann die ihm obliegende Pflicht zur Begründung seines Rekurses innerhalb der Beschwerdefrist auch nicht dadurch umgehen, dass er sich auf Eingaben beruft, die er in einem anderen Verfahren oder später zu machen gedankt (vgl. z. B. Bundesgericht 13, 2, 1936; 13, 10, 1939; Archiv, Bd. 5, S. 158; ORK 1938, Nr. 54). Ebenso ist es ihm versagt – da eine andere Stellungnahme der gesetzlich unzulässigen Erstreckung der Frist gleichkäme – nach Ablauf der Frist das Rechtsbegehren zu erweitern und damit den Umfang des Streites über das ursprüngliche Begehren hinaus zu ziehen (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 95). Weiter kann der Steuerpflichtige nicht erwarten, dass er, wenn er die Bereitstellung und Geltdmachung seiner Beweismittel versäumt hat, durch Fristansetzung besonders aufgefordert werde, das Versäumte nachzuholen (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 92; 1943, Nr. 50; anders aber z. B. Graubünden, Art. 75, Abs. 3, StG). Die Nichtbezeichnung von Beweismitteln hat dagegen auf die Gültigkeit und Zulassung – wohl aber unter Umständen auf den Erfolg – einer Einsprache oder eines Rekurses keinen Einfluss (vgl. z. B. ORK 1941, Nr. 38; 1943, Nr. 51; 1948, Nr. 49).

3. Der Steuerpflichtige hat Vorsorge zu treffen, dass ihm die *Zustellungen*, die nicht an ihn persönlich vollzogen werden, die er aber gegen sich gelten zu lässt, möglichst bald zur Kenntnis kommen. Er muss bei Erteilung der Postvollmacht und bei der Instruktion, Beaufsichtigung und Überwachung des Empfängers der Zustellungen die notige Sorgfalt walten lassen (vgl. z. B. ORK 1923, Nr. 47, 48; 1937, Nr. 40; 1945, Nr. 50; 1946, Nr. 44). Die Tatsache, dass ihm die Post von seinen Angehörigen (oder Angestellten) nicht übergeben worden ist, bildet keinen Entschuldigungsgrund für den Steuerpflichtigen: lässt er als Familienvorstand (oder Firmeninhaber) es zu, dass seine Angehörigen bzw. Angestellten die an ihn adressierten Postsendungen in Empfang nehmen, so hat er auch die Folgen zu tragen, wenn ihm solche Sendungen nicht übergeben werden (vgl. Archiv, Bd. 7, S. 437). Wissenschaftliche und grundlose, damit also gegen Treu und Glauben verstossende, rechtsmissbräuchliche Annahme-Verweigerung ist unbeholflich und ohne Vorteil: die Steuerbehörde setzt in diesem Falle der Zustellung den Zustellungsversuch gleich (vgl. z. B. BGE 70, I, 65; ORK 1935, Nr. 63). Der Zustellungsbeweis obliegt – allgemein – dem Fiskus (vgl. z. B. ORK 1947, Nr. 41).

4. Für die *Berechnung der Fristen* gelten – allgemein – folgende Regeln: Der Tag der Eröffnung einer Frist oder der Tag der Mitteilung einer Verfügung oder eines Beschlusses wird bei der Berechnung der Fristen nicht mitgezählt. Ist der letzte Tag der Frist ein Sonntag oder ein staatlich anerkannter Feiertag, so endigt sie am nachfolgenden Werktag. Die Frist gilt als eingehalten, wenn die Handlung innerhalb derselben vorgenommen wird. Schriftliche Eingaben müssen spätestens am letzten Tage der Frist an die Behörde gelangt oder der Post übergeben sein. Trägt eine der Post übergebene Eingabe den Poststempel des auf den Ablauf der Frist folgenden Tages, so gilt die Eingabe als am diesem Tage ausgegeben, sofern der Einsender nicht nachweist, dass er sie vor 24 Uhr des vorhergehenden Tages der Post zur Beförderung übergeben hat. Betreibungs- und Gerichtsgerichten haben auf den Lauf der steuerlichen Rechtsmittelfristen in der Regel keinen Einfluss.

5. Die Fristen- und Formvorschriften gelten in gleicher Weise wie für den Steuerpflichtigen, so auch für diesen beizugezogene und mit entsprechenden Vollmachten an seiner Stelle als *Vertreter* in dem „Kampf“ „geworfenen“ Drittpersonen. Der Steuerpflichtige, der sich vertreten lässt, ist nicht nur verpflichtet, seinen Vertreter zu instruieren und sein Wissen um die Dinge direkt oder auf dem Wege über den Vertreter bekannt zu geben (vgl. z. B. ORK 1943, Nr. 78). Der Steuerpflichtige hat für das Verhalten seines Vertreters der Steuerbehörde gegenüber, das heißt, er hat die Nachteile auszuzeichnen, die Suppe auszurollen, die ihm sein Berater oder Vertreter durch Fristversäumnis, Nichtbeachtung der Formvorschriften und durch irgendwelche Mängel oder Fehler in der Verfechtung der Interessen „einbröckelt“ (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 62). Der Steuerpflichtige muss der Steuerbehörde gegenüber die Folgen tragen, und er wird deshalb gut tun, bei Auswahl, Instruktion, Beaufsichtigung und Überwachung seiner Gehilfen, Ratgeber und Vertreter alle Sorgfalt anzuwenden (vgl. z. B. ORK 1939, Nr. 62). Die Verhinderung des Vertreters wird anderseits derjenigen des Steuerpflichtigen nicht gleichgestellt. Sie kann vielmehr nur dann zur Konstitution einer Frist Anlass geben, wenn sie darant auf den Steuerpflichtigen rückwirkt, dass sie auch bei ihm einen Restitutionsgrund schafft. Diese Voraussetzung wird beispiels-

weise dann gegeben sein, wenn der Vertreter wegen unvorhergesehener Abwesenheit oder Krankheit aussterben ist, dem Steuerpflichtigen von einer Fristenansetzung Kenntnis zu geben, oder wenn ein Steuerpflichtiger derart angesetzt ist, dass er ohne ihn nicht rechtzeitig handeln kann. Hingegen kann Abwesenheit, Krankheit, Militärdienst des Vertreters dann nicht als Restitutionsgrund gelten, wenn der Vertreter bei sorgfältiger Geschäftsführung imstande gewesen wäre, für anderweitige Vertretung oder für Wahrung der Frist durch den Steuerpflichtigen besorgt zu sein (vgl. z. B. ORK 1930, Nr. 51). Der Sachverhalt ist also, wie man sieht, alles andere als so, wie er in der „Bürgschaft“. Schiller steht, denn wenn sie verstreichen die Frist, so muss *nicht er* statt deiner erblassen, *ist nicht dir* die Strafe erlassen... Aus diesem Grunde ist es nicht nur empfehlenswert, sondern notwendig, Steuersachen ohne Verzug an die Hand zu nehmen; sofern man Rat braucht, diesen sofort einzuholen, und sofern man den Fall einem Dritten übergeben will, dies *prompt*, und *nicht erst fünf Minuten vor Zuflucht*, zu tun. Denn der Dritte muss die Möglichkeit haben, die Angelegenheit sorgfältig zu studieren und abzuklären, um zutreffendens durch eine in bezug auf die Tatsachen möglichst richtige und gründliche und in bezug auf die rechtlichen Gesichtspunkte möglichst präzise und vollständige Begründung die ihm anvertrauten Interessen, die berechtigt sind, mit Aussicht auf Erfolg sicher, überzeugend und durchschlagend vertreten und verleichten zu können.

Es sieht schon schlechter aus...

Unterlässt der Steuerpflichtige die Ergriffenheit der Rechtsmittel oder verpasst er den Termin oder wird er abgewiesen, so erwächst die Taxation in Rechtskraft, das heißt, sie ist endgültig. Es bestehen nur noch zwei Möglichkeiten: die Rechnung zu bezahlen (sofern und insoweit dies nicht schon geschehen ist) bzw. sich um Stundung oder Erlass zu bemühen oder um Revision nachzusuchen.

Die *Revision* einer rechtskräftigen Taxation ist – ähnlich wie die Restitution einer abgelaufenen Frist – etwas Ausserordentliches. Deren nach strengen Maßstäben beurteilbare Anwendbarkeit ist gegeben, wenn der Steuerpflichtige nachträglich Tatsachen oder Beweismittel entdeckt hat, welche er selbst bei Beachtung des erforderlichen Fleisses nicht rechtzeitig hatte beibringen können und bei deren rechtzeitiger Geltendmachung der angefochtene Entscheid für ihn günstiger ausgefallen wäre (vgl. z.B. ORK 1943 Nr. 6; 1949 Nr. 10; 1946 Nr. 44). Die Tatsache, dass ihm die Post von seinen Angehörigen (oder Angestellten) nicht übergeben worden ist, bildet keinen Entschuldigungsgrund für den Steuerpflichtigen: lässt er als Familienvorstand (oder Firmeninhaber) es zu, dass seine Angehörigen bzw. Angestellten die an ihn adressierten Postsendungen in Empfang nehmen, so hat er auch die Folgen zu tragen, wenn ihm solche Sendungen nicht übergeben werden (vgl. Archiv, Bd. 7, S. 437).

Wissenschaftliche und grundlose, damit also gegen Treu und Glauben verstossende, rechtsmissbräuchliche Annahme-Verweigerung ist unbeholflich und ohne Vorteil: die Steuerbehörde setzt in diesem Falle der Zustellung den Zustellungsversuch gleich (vgl. z. B. BGE 70, I, 65; ORK 1935, Nr. 63). Der Zustellungsbeweis obliegt – allgemein – dem Fiskus (vgl. z. B. ORK 1947, Nr. 41).

Die *Berechnung der Fristen* gelten – allgemein – folgende Regeln: Der Tag der Eröffnung einer Frist oder der Tag der Mitteilung einer Verfügung oder eines Beschlusses wird bei der Berechnung der Fristen nicht mitgezählt. Ist der letzte Tag der Frist ein Sonntag oder ein staatlich anerkannter Feiertag, so endigt sie am nachfolgenden Werktag. Die Frist gilt als eingehalten, wenn die Handlung innerhalb derselben vorgenommen wird. Schriftliche Eingaben müssen spätestens am letzten Tage der Frist an die Behörde gelangt oder der Post übergeben sein. Trägt eine der Post übergebene Eingabe den Poststempel des auf den Ablauf der Frist folgenden Tages, so gilt die Eingabe als am diesem Tage ausgegeben, sofern der Einsender nicht nachweist, dass er sie vor 24 Uhr des vorhergehenden Tages der Post zur Beförderung übergeben hat. Betreibungs- und Gerichtsgerichten haben auf den Lauf der steuerlichen Rechtsmittelfristen in der Regel keinen Einfluss.

Die Fristen- und Formvorschriften gelten in gleicher Weise wie für den Steuerpflichtigen, so auch für diesen beizugezogene und mit entsprechenden Vollmachten an seiner Stelle als *Vertreter* in dem „Kampf“ „geworfenen“ Drittpersonen. Der Steuerpflichtige, der sich vertreten lässt, ist nicht nur verpflichtet, seinen Vertreter zu instruieren und sein Wissen um die Dinge direkt oder auf dem Wege über den Vertreter bekannt zu geben (vgl. z. B. ORK 1943, Nr. 78). Der Steuerpflichtige hat für das Verhalten seines Vertreters der Steuerbehörde gegenüber, das heißt, er hat die Nachteile auszuzeichnen, die Suppe auszurollen, die ihm sein Berater oder Vertreter durch Fristversäumnis, Nichtbeachtung der Formvorschriften und durch irgendwelche Mängel oder Fehler in der Verfechtung der Interessen „einbröckelt“ (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 62). Der Steuerpflichtige muss der Steuerbehörde gegenüber die Folgen tragen, und er wird deshalb gut tun, bei Auswahl, Instruktion, Beaufsichtigung und Überwachung seiner Gehilfen, Ratgeber und Vertreter alle Sorgfalt anzuwenden (vgl. z. B. ORK 1939, Nr. 62). Die Verhinderung des Vertreters wird anderseits derjenigen des Steuerpflichtigen nicht gleichgestellt. Sie kann vielmehr nur dann zur Konstitution einer Frist Anlass geben, wenn sie daran auf den Steuerpflichtigen rückwirkt, dass sie auch bei ihm einen Restitutionsgrund schafft. Diese Voraussetzung wird beispiels-

weise dann gegeben sein, wenn der Vertreter wegen unvorhergesehener Abwesenheit oder Krankheit aussterben ist, dem Steuerpflichtigen von einer Fristenansetzung Kenntnis zu geben, oder wenn ein Steuerpflichtiger derart angesetzt ist, dass er ohne ihn nicht rechtzeitig handeln kann. Hingegen kann Abwesenheit, Krankheit, Militärdienst des Vertreters dann nicht als Restitutionsgrund gelten, wenn der Vertreter bei sorgfältiger Geschäftsführung imstande gewesen wäre, für anderweitige Vertretung oder für Wahrung der Frist durch den Steuerpflichtigen besorgt zu sein (vgl. z. B. ORK 1930, Nr. 51). Der Sachverhalt ist also, wie man sieht, alles andere als so, wie er in der „Bürgschaft“. Schiller steht, denn wenn sie verstreichen die Frist, so muss *nicht er* statt deiner erblassen, *ist nicht dir* die Strafe erlassen... Aus diesem Grunde ist es nicht nur empfehlenswert, sondern notwendig, Steuersachen ohne Verzug an die Hand zu nehmen; sofern man Rat braucht, diesen sofort einzuholen, und sofern man den Fall einem Dritten übergeben will, dies *prompt*, und *nicht erst fünf Minuten vor Zuflucht*, zu tun. Denn der Dritte muss die Möglichkeit haben, die Angelegenheit sorgfältig zu studieren und abzuklären, um zutreffendens durch eine in bezug auf die Tatsachen möglichst richtige und gründliche und in bezug auf die rechtlichen Gesichtspunkte möglichst präzise und vollständige Begründung die ihm anvertrauten Interessen, die berechtigt sind, mit Aussicht auf Erfolg sicher, überzeugend und durchschlagend vertreten und verleichten zu können.

Unterlässt der Steuerpflichtige die Ergriffenheit der Rechtsmittel oder verpasst er den Termin oder wird er abgewiesen, so erwächst die Taxation in Rechtskraft, das heißt, sie ist endgültig. Es bestehen nur noch zwei Möglichkeiten: die Rechnung zu bezahlen (sofern und insoweit dies nicht schon geschehen ist) bzw. sich um Stundung oder Erlass zu bemühen oder um Revision nachzusuchen.

Die *Revision* einer rechtskräftigen Taxation ist – ähnlich wie die Restitution einer abgelaufenen Frist – etwas Ausserordentliches. Deren nach strengen Maßstäben beurteilbare Anwendbarkeit ist gegeben, wenn der Steuerpflichtige nachträglich Tatsachen oder Beweismittel entdeckt hat, welche er selbst bei Beachtung des erforderlichen Fleisses nicht rechtzeitig hatte beibringen können und bei deren rechtzeitiger Geltendmachung der angefochtene Entscheid für ihn günstiger ausgefallen wäre (vgl. z.B. ORK 1943 Nr. 6; 1949 Nr. 10; 1946 Nr. 44). Die Tatsache, dass ihm die Post von seinen Angehörigen (oder Angestellten) nicht übergeben worden ist, bildet keinen Entschuldigungsgrund für den Steuerpflichtigen: lässt er als Familienvorstand (oder Firmeninhaber) es zu, dass seine Angehörigen bzw. Angestellten die an ihn adressierten Postsendungen in Empfang nehmen, so hat er auch die Folgen zu tragen, wenn ihm solche Sendungen nicht übergeben werden (vgl. Archiv, Bd. 7, S. 437).

Wissenschaftliche und grundlose, damit also gegen Treu und Glauben verstossende, rechtsmissbräuchliche Annahme-Verweigerung ist unbeholflich und ohne Vorteil: die Steuerbehörde setzt in diesem Falle der Zustellung den Zustellungsversuch gleich (vgl. z. B. BGE 70, I, 65; ORK 1935, Nr. 63). Der Zustellungsbeweis obliegt – allgemein – dem Fiskus (vgl. z. B. ORK 1947, Nr. 41).

Die *Berechnung der Fristen* gelten – allgemein – folgende Regeln: Der Tag der Eröffnung einer Frist oder der Tag der Mitteilung einer Verfügung oder eines Beschlusses wird bei der Berechnung der Fristen nicht mitgezählt. Ist der letzte Tag der Frist ein Sonntag oder ein staatlich anerkannter Feiertag, so endigt sie am nachfolgenden Werktag. Die Frist gilt als eingehalten, wenn die Handlung innerhalb derselben vorgenommen wird. Schriftliche Eingaben müssen spätestens am letzten Tage der Frist an die Behörde gelangt oder der Post übergeben sein. Trägt eine der Post übergebene Eingabe den Poststempel des auf den Ablauf der Frist folgenden Tages, so gilt die Eingabe als am diesem Tage ausgegeben, sofern der Einsender nicht nachweist, dass er sie vor 24 Uhr des vorhergehenden Tages der Post zur Beförderung übergeben hat. Betreibungs- und Gerichtsgerichten haben auf den Lauf der steuerlichen Rechtsmittelfristen in der Regel keinen Einfluss.

Die Fristen- und Formvorschriften gelten in gleicher Weise wie für den Steuerpflichtigen, so auch für diesen beizugezogene und mit entsprechenden Vollmachten an seiner Stelle als *Vertreter* in dem „Kampf“ „geworfenen“ Drittpersonen. Der Steuerpflichtige, der sich vertreten lässt, ist nicht nur verpflichtet, seinen Vertreter zu instruieren und sein Wissen um die Dinge direkt oder auf dem Wege über den Vertreter bekannt zu geben (vgl. z. B. ORK 1943, Nr. 78). Der Steuerpflichtige hat für das Verhalten seines Vertreters der Steuerbehörde gegenüber, das heißt, er hat die Nachteile auszuzeichnen, die Suppe auszurollen, die ihm sein Berater oder Vertreter durch Fristversäumnis, Nichtbeachtung der Formvorschriften und durch irgendwelche Mängel oder Fehler in der Verfechtung der Interessen „einbröckelt“ (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 62). Der Steuerpflichtige muss der Steuerbehörde gegenüber die Folgen tragen, und er wird deshalb gut tun, bei Auswahl, Instruktion, Beaufsichtigung und Überwachung seiner Gehilfen, Ratgeber und Vertreter alle Sorgfalt anzuwenden (vgl. z. B. ORK 1939, Nr. 62). Die Verhinderung des Vertreters wird anderseits derjenigen des Steuerpflichtigen nicht gleichgestellt. Sie kann vielmehr nur dann zur Konstitution einer Frist Anlass geben, wenn sie daran auf den Steuerpflichtigen rückwirkt, dass sie auch bei ihm einen Restitutionsgrund schafft. Diese Voraussetzung wird beispiels-

weise dann gegeben sein, wenn der Vertreter wegen unvorhergesehener Abwesenheit oder Krankheit aussterben ist, dem Steuerpflichtigen von einer Fristenansetzung Kenntnis zu geben, oder wenn ein Steuerpflichtiger derart angesetzt ist, dass er ohne ihn nicht rechtzeitig handeln kann. Hingegen kann Abwesenheit, Krankheit, Militärdienst des Vertreters dann nicht als Restitutionsgrund gelten, wenn der Vertreter bei sorgfältiger Geschäftsführung imstande gewesen wäre, für anderweitige Vertretung oder für Wahrung der Frist durch den Steuerpflichtigen besorgt zu sein (vgl. z. B. ORK 1930, Nr. 51). Der Sachverhalt ist also, wie man sieht, alles andere als so, wie er in der „Bürgschaft“. Schiller steht, denn wenn sie verstreichen die Frist, so muss *nicht er* statt deiner erblassen, *ist nicht dir* die Strafe erlassen... Aus diesem Grunde ist es nicht nur empfehlenswert, sondern notwendig, Steuersachen ohne Verzug an die Hand zu nehmen; sofern man Rat braucht, diesen sofort einzuholen, und sofern man den Fall einem Dritten übergeben will, dies *prompt*, und *nicht erst fünf Minuten vor Zuflucht*, zu tun. Denn der Dritte muss die Möglichkeit haben, die Angelegenheit sorgfältig zu studieren und abzuklären, um zutreffendens durch eine in bezug auf die Tatsachen möglichst richtige und gründliche und in bezug auf die rechtlichen Gesichtspunkte möglichst präzise und vollständige Begründung die ihm anvertrauten Interessen, die berechtigt sind, mit Aussicht auf Erfolg sicher, überzeugend und durchschlagend vertreten und verleichten zu können.

Carpe diem (Nütze den Tag) ...

Doch knüpfen ans betrübliche Ende den fröhlichen Anfang wir an, und variieren wir am Schluss unserer vielleicht manchem trotz der hochsommerlichen Temperatur einheimenden Wanderung etwas Wilhelm Busch, um festzuhalten, dass die Post, „so sagt man schön und richtig, ein Ding, das äußerst wichtig. Nicht nur zieht man in Betracht, was man selber damit macht, nein, man ist in solchen Sachen auch besorgt, was andere machen.“

Die aufmerksame und sorgfältige Behandlung der eingehenden Post ist ein nicht unwichtiger *Faktor der Selbshilfe*, die gerade in der Hotellerie so notwendig und dringlich ist. Wer insbesondere die Zeit, die bekanntlich nie wiederkehrt, nützt, die *Fristen* beachtet und sich nach ihnen einrichtet, erspart sich zumindest manche Nachteile und manchen Ärger: „Der den Augenblick ergreift, das ist der rechte Mann!“ Man sündigt nicht ungestraft in den Gefilden des Fristenkalenders, und die Absolution erheischt nicht die Reue und den guten Vorsatz, sondern das Portemonnaie! Tadel, Tränen und Zorn gebühren überdrüs – nach dem Beispiel der biblischen törichten Jungfrauen – dem eigenen Verschulden, der eigenen Gleichgültigkeit und Unzorgfalt, nicht – gerechterweise sei dies unterstrichen – dem Beamten und nicht der Behörde, die sich an den gesetzlich vorgeschriebenen Lauf der Dinge halten und die daher auch dem noch so befliesseten Berater und Vertreter nicht anders als – getreu nach Schiller – ein „zu spät, du rettest den Freund nicht mehr“ antworten können... Drum prüfe, wer es gut will machen, dass wohl erledigt alle Sachen, und keine Fristen er verfehle, in allem bestens sich empfehle!

Disparition de formalités frontalières

Nouvelles facilités de voyage

Les efforts en vue de simplifier les formalités frontalières ont permis de faciliter encore des échanges touristiques avec la Belgique, l'Autriche et la France. On ne peut que saluer avec plaisir tout ce qui nous rapproche de la libération complète du trafic voyageurs. Ces facilités concernent non seulement les touristes, mais pour la Belgique et l'Autriche, les personnes qui désirent occuper un emploi, cela signifie que ceux de nos collaborateurs qui désirent aller se perfectionner dans ces pays ne se heurteront plus à des obstacles théoriques. Il est certain cependant que la situation du marché du travail continuera à être déterminante. Voici l'essentiel des décisions qui viennent où qui sont sur le point d'entrer en vigueur.

Accord entre la Suisse et la Belgique

Un nouvel accord de circulation des voyageurs vient d'être conclu entre la Suisse et la Belgique. Dès le 10 août 1950, les Belges pourront entrer en Suisse sans visa, non seulement avec un passeport national, même périfié depuis moins de cinq ans et délivré après le 1er octobre 1944, mais avec une carte d'identité belge délivrée, renouvelée ou validée depuis le 1er octobre 1944 ou avec une carte d'immatriculation délivrée depuis le 1er octobre 1944 par un agent diplomatique ou consulaire belge. Les enfants belges de moins de 15 ans, dépourvus de passeport ou de carte d'identité, sont autorisés à entrer en Suisse sous le couvert d'un certificat d'identité délivré après le 6 octobre 1944 par l'administration communale de leur domicile.

Réciproquement, les Suisses pourront entrer sans visa en Belgique, non seulement avec un passeport national, même périfié depuis moins de cinq ans, mais avec une carte d'identité délivrée par une autorité cantonale ou communale. Les enfants suisses de moins de 15 ans, dépourvus de passeport ou de carte d'identité, seront autorisés à entrer en Belgique sous le couvert d'un laissez-passer pour enfants délivré par l'autorité cantonale.

Voyages collectifs

L'usage de la carte d'identité n'étant pas généralisé en Suisse comme en Belgique, les Suisses voyageant en groupe pourront entrer en Belgique sous le couvert d'une liste collective tenant lieu de passeport, établie ou légalisée par l'autorité suisse compétente, s'ils sont porteurs d'une fiche d'identité officielle ou reconnue, munie de leur photographie.

Pour prendre un emploi

Les Belges qui se rendent en Suisse en vue d'y prendre un emploi doivent être munis d'un passeport national valable et sont tenus de se procurer au préalable une assurance d'autorisation de séjour par l'entremise d'une représentation consulaire de Suisse ou de leur futur employeur.

Les Suisses qui se rendent en Belgique en vue d'y exercer une activité lucrative, à leur propre

compte ou comme salariés, doivent être munis d'un passeport national valable et sont tenus, avant de se rendre en Belgique, de se procurer un visa d'établissement provisoire.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux ressortissants de la principauté de Liechtenstein se rendant en Belgique et aux Belges se rendant dans la principauté de Liechtenstein,

Les nouveaux accords économiques franco-suisse

De nouveaux accords ont été signés entre la France et la Suisse, pour la période du 1er septembre 1950 au 31 août 1951. En voici la structure:

Accord commercial

L'accord commercial ne diffère pas essentiellement de celui du 4 juin 1949 qui régule actuellement les échanges franco-suisses.

Aucun nouveau produit, en particulier, n'a été libéré du contingentement à son importation en France. Au contraire, certaines positions douanières ont été retirées des listes de libération à la suite de la décision du 7 juillet du Conseil de l'O.E.C.E. qui enjoignait aux Etat membres d'unifier leurs listes de libération en provenance de tous leurs partenaires européens.

Cette mesure pourrait bien se trouver tempérée par le fait que dans cette même séance du 7 juillet, le conseil de l'O.E.C.E. a décreté que les pourcentages de libération des importations soient portés à 60% dans un délai de quinze jours suivant la signature de l'Union européenne de paiements et, avant la fin de l'année, à 75%. De nouvelles listes de libération, s'appliquant à tous les pays membres de l'O.E.C.E., paraîtront donc au "Journal officiel français" avant la fin du mois d'août, puis au début de l'année prochaine. Les libérations promues dans le cadre des 60% reviendront à partir du 1er janvier 1951 un caractère définitif.

Les contingents d'importation en France de produits suisses sont, d'une façon générale, largement comptés. A l'exception d'une dizaine de postes, ils sont égaux ou supérieurs à ceux du précédent accord.

Pour les territoires d'outre-mer et l'Union française, les contingents d'importation demeurent relativement importants.



Pour la métropole et l'Autriche du Nord, les correspondances sont régulières en deux tranches, semestrielles, et pour les renouvelles et départs de vacances d'autre-midi en une seule tranche annuelle.

En ce qui concerne les importations de France en Suisse, mention qu'il est réservé sur le contingent de vin (400000 hl), une quantité de 30000 hl, à la clientèle particulière et Socos hl, au maximum contrôlé, dont 4000 hl au maximum pour les hôteliers et restaurateurs.

Accord financier

L'accord financier du 10 novembre 1945 et les aménagements annexes sont prolongés d'une année à compter du 1er septembre 1946. Les allégements suisses ont été prévus : *plus ou moins jusqu'à fin 1945 l'attribution à l'Autriche des denrées suisses sera réduite au tiers et au quartier de l'ensemble des denrées suisses qui sont destinées à destination de la Suisse. Il ne faudrait pas que cette attribution individuelle assez large pour permettre de voyager dans des conditions agréables.*

Les visas sont supprimés entre l'Autriche et la Suisse

Un cours de négociations entre une délégation suisse et une délégation autrichienne à Vienne, il a été convenu, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements, que les ressortissants suisses domiciliés en Autriche depuis 10 ans pourraient exercer librement une activité professionnelle, échanger d'emploi, de profession et de domicile, changer d'emploi, de profession et de domicile.

Il sera ainsi autorisé sur le même pied que les ressortissants autrichiens possédant le permis d'établissement en Suisse. Les Autrichiens domiciliés en Suisse depuis 10 ans auront droit à l'établissement.

Dès le 15 août prochain, le visa sera supprimé pour les Autrichiens venant en Suisse et pour les Suisses allant en Autriche.

Les Autrichiens désireux de se rendre en Suisse pour y prendre un emploi devront se procurer au préalable, par l'entremise de l'employeur suisse, d'une assurance d'autorisation de séjour pour une d'emploi délivrée par la police cantonale des étrangers. Les Suisses désireux de se rendre en Autriche pour y prendre un emploi devront se procurer au préalable, par l'entremise de l'employeur, un permis de travail de l'Office de travail autrichien.

*

Avec la *Bildfläche*, les discussions peuvent également une signification tout à fait théâtrale, puisque les débats touristiques étaient, au fond déjà pratiquement libres. Mais il est bon de voir notamment les derniers paragraphes de règlements qui

Marshallplan-Gelder für die deutsche Hotellerie

Allmählich setzt sich die Meinung durch, dass man die Umsätze aus dem ausländischen Fremdenverkehr nicht ohne die Hände habe, und das grosse, lohnende „Exportgeschäft“ des Ausländerverkehrs nicht ohne eine „Gummitur Kompliment“ Hause machen kann. Es bleibt nichts anderes übrig, als die Marshall-Gelder stetigem und anderen Konzessionen wenigstens am Leben zu erhalten und den umfangreichen Wiederaufbau endlich zu dimensionieren, jedoch nicht, ohne die Wichtigkeit der Mittel zu kontrollieren. Es ist die Besinnung der Gegenwart-Gelder, deutscheinbringende Zweige zu schützen.

Der deutschen Hotellei war bis jetzt aus dem Gegenwartsmittel der Marshall-Gelder nichts weiter als eine Million für Übernachtungen zugesprochen worden. Die von den deutschen Städten gutgelehrten Autriche sie hatten vorläufig auf 250 Millionen DM. Sie waren im wesentlichen aufgeteilt auf rund 50 Betriebe, hauptsächlich in den zweitgrößten Großstädten und an anderem für den Ausländerverkehr wichtigen Plätzen; ausserdem waren ausreichend drei Millionen für Kreise unter neuen IDM reserviert. Ihnen sind nun von amerikanischer Seite offenbar 17 Millionen genehmigt worden, und zwar noch aus dem Auskommen 1945/50. Ausgeschlossen sind sie noch nicht, aber man hofft, sie wohlauf zu bekommen. Stattig sind noch die endgültigen Zulassungen für die ERGP-Gelder, denen Festsetzung eine deutliche Angelegenheit ist. Vorgesehen sind wie üblich 750 Prozent, doch wird darüber noch verhandelt; ein so hoher Satz ist für Models momentane nicht zu steigen.

In den meisten ERGP-Ländern ist eine Knappheit an denjenigen Platzunterkünften eingeschoren, die für die Aufnahme amerikanischer Besucher geeignet sind. Das bedeutet ein grosses Hindernis

für die Errichtung von Dörfleinumhauen...“ erklärte Colonel Ploetz, der Leiter der Fremdenverkehrsabteilung bei der Planungskommission der amerikanischen Marshallplan-Vorwärtsaufsicht am Dienstag. Fremdenverkehrsamt für Westdeutschland, wo man jahrgangen noch nicht über die Hälfte der Vorjahrs-Bettentnahmen verfügt und am spätestensmmt Hotelbetrieb erst über einen Bruchteil davon, gilt das besondere. Im vorangegangenen Gespräch hat Colonel Ploetz besonders darauf hingewiesen, dass wenn es keine ausreichende Zahl von Hauseinwohnern mit dem durch den amerikanischen Sechzehn-Millionen-Wiederaufbau erzielten tatsächlichen selbstverständlichen Konkurrenz, vor allem dem des eigenen Bades oder Deutschlands gelte, eben keine Aussicht auf einen stetigen starken amerikanischen Besuch sei. Die Vermutungen, die dafür im sozialen Hotel zu tun sind, können sicherlich nur der Regel privatwirtschaftlich nicht entsprechen. Sie rechneten selbst in Amerika trotz wesentlich höheren Zimmerpreisen nur knapp so hohe Preise wollen übrigens die Amerikaner in Europa nicht bezahlen, weil sie an ihrem abigen Kenseausgaben die tenue Übereilung enttäuschen wollen.

Das heisst keineswegs, dass der Fremdenverkehr als Ganzes „unterdrückt“ wäre. Aber für die Hotels und speziell die Saisonhotels besteht seit langem ein offizieller unterhalterischer Missionskaisers Kapitalfluss und Umsatz zwischen England und Irland. Sie sind die kapitalistischste und vorlängen daher nach sterbiger, hoher Auslastung, Res. Bedeutung. Dies ist zwar unter Umständen in den Städten mit schweren Betriebsnotwendigkeiten zu entschuldigen. Die stille Übereinkunft der Hypotheken-Hotels selbst an erster Stelle nicht ohne stete Brüderlichkeit zu befehlen, attestieren ihnen ihr besonderes Risiko. An-

b) des Belges, Luxembourgeois et Hollandais qui marquent une progression générale de 25% par rapport à 1940.

Cette progression est due, en face d'un tourisme belge stationnaire, uniquement aux ressortissants hollandais et luxembourgeois dont l'accroissement se chiffre respectivement par 30 et 50%;

c) de Suisses augmentation 1er trimestre 1949 sur le 1er trimestre 1948: 60%; augmentation 1er trimestre 1950 sur 1er trimestre 1949: 11%.

4. Une table régression des touristes américains Ce phénomène se traduit par un très fort accroissement de la clientèle américaine dans les autres régions et centres touristiques, et notamment sur la Côte-d'Azur.

Du mercredi saint au lundi de Pâques, donc au début du 2e trimestre les services de la Préfecture de Police ont dénombré 24 200 étrangers en 1950, contre 18 850 personnes pendant la semaine pasciale de 1949, soit une augmentation de près de 30%. Voici d'ailleurs les détails de nos chiffres pour les 3 premiers trimestres 1948-1950:

	1948	1949	1950
1. Grande-Bretagne	18 534	18 119	10 139
2. Belgique	14 433	10 095	15 103
3. Luxembourg	4 556	3 993	2 466
4. Hollande	5 718	4 404	3 997
5. Danemark	4 400	2 254	3 574
6. Suède-Norvège	6 410	3 582	4 473
7. Suisse	8 498	7 590	5 78
8. Italie	1 2845	7 410	5 82
9. Espagne	8 886	6 350	5 326
10. Portugal	3 093	2 185	1 439
11. Egypte	2 136	1 777	949
12. Etats-Unis	10 223	13 959	7 799

Il y a lieu de noter que si, pour les années qui ont suivi la libération, les pourcentages d'accroissement élevés témoignent de la rapidité du redressement, en revanche, les pourcentages reflétant les variations entre deux bonnes saisons, à savoir 1948-1949 et 1949-1950, sont exprimés par des chiffres en partie peu élevés et qui montrent la stabilité enregistrée depuis deux ans et même une nouvelle progression, certes moindre, mais tout aussi appréciable.

Comme, il n'y a pas très longtemps (cf. Hotel-Revue no 25), nous avons déjà publié un résumé des recettes touristiques de 1949, nous croyons utile d'ajouter quelques remarques sur l'étatement et la durée des séjours des touristes étrangers à Paris, telles qu'elles résultent d'une étude publiée en mai par le « Commissariat Général au Tourisme » à Paris (« Le tourisme étranger en France ». Supplément au Bulletin d'information touristique). La capitale française et sa région ont largement bénéficié de l'étatement de la saison en 1949 et il est assez probable que la saison 1950 sera marquée par les mêmes symptômes. Si on calcule la moyenne mensuelle des arrivées de touristes étrangers dans la capitale, et si on compare le nombre d'arrivées, mois par mois, on constate qu'avant guerre quatre mois seulement avaient été supérieurs à la moyenne, alors que depuis 1948, c'est pendant 5 mois continus que le nombre de touristes a été supérieur à la moyenne mensuelle, elle-même en accroissement sensiblement. Par ailleurs, en comparant le rythme des arrivées en 1949 et en 1950, dernière année normale d'avant-guerre, on constate que non seulement le nombre total des étrangers arrivés dans la capitale est en augmentation, mais surtout que leurs arrivées s'échelonnent maintenant — et c'est également le cas pendant les premiers mois de 1950 — d'une manière beaucoup plus régulière qu'il n'en est dans d'autres pays touristiques. On a établi, d'après des sondages, que pour 100 touristes américains arrivés en Grande-Bretagne en Suisse en juillet 1949, on n'a enregistré que 10 en janvier, alors que pour 100 touristes américains descendus dans les hôtels privés en août (mois maximum), on en a noté 100 en février.

Comme la plupart des pays européens, la France en général et Paris en particulier ont vu se produire entre 1948 et 1950 une augmentation progressive du nombre de touristes et un raccourcissement continu de leur durée de séjour. Si ce processus continue en 1950, la saison 1949-1950 est la preuve d'une certaine stabilisation dans ce domaine. Mais la durée du séjour varie non seulement d'une région à l'autre, mais aussi aussi selon la nationalité. Les Anglais à Paris comme ailleurs apparaissent comme les touristes les plus séduisants alors que les Américains dont la durée de séjour en France est très supérieure à la moyenne des Européens visitent plusieurs régions et villes touristiques, mais n'y font que des apparitions de quelques jours dépassant rarement une semaine.

Dr. W. B.

Le tourisme étranger à Paris en 1950

Début très satisfaisant, mais pas de « Boom »

La France, on le sait, est au pays où le tourisme s'épanouit pendant toute l'année, où qui est d'autant de raison des progrès que, audigentes les difficultés de principe dont nous avons déjà parlé au contraire, l'allongement des saisons peut se développer d'une façon relativement sensiblement. Il est particulièrement intéressant de suivre, à l'aide de quelques chiffres encore inédits, l'évolution du tourisme étranger pendant les premiers mois de 1950, non pas dans les stations hivernales, mais dans la capitale qui est pour ainsi dire le centre de transit pour le tourisme internationale. La Suisse peut faire de ces chiffres des conclusions substantielles en ce qui concerne l'attrait de touristes d'outre-mer vers ses villes et stations climatologiques, car Paris n'est toujours une sorte de relais pour le trafic touristique de l'Ouest vers l'Est et du Sud-Est.

Tes statistiques démontrent à quelle des fêtes de police de Paris ne sont apparentes que les étrangers descendants dans les hôtels. Cependant, la comparaison des résultats enregistrés de cette manière permet d'appréhender des progrès constants.

Si pendant le 1er trimestre 1950, on avait enregistré quelque 200000 de touristes étrangers, ce fut au même chiffre à la fin octobre. Pendant le 1er trimestre 1949, on a aussi 200000 fêtes de police; et pendant la période correspondante de 1950, plus de 155000 fêtes de police;

par trimestre de 1950 (en unité de l'Exposition)

1948	1949	1950
109 886	102 569	102 569
57 459	57 459	57 459
100 950	99 899	99 899
100 899	100 899	100 899
100 899	100 899	100 899
100 899	100 899	100 899
100 899	100 899	100 899

sont une augmentation de 8,5%, sur le 1er trimestre 1949 et d'environ 50% sur la période correspondante de 1950.

Cette progression est d'autant plus remarquable que les mois de janvier et mars représentent traditionnellement une période relativement creuse, les touristes étrangers se dirigeant de préférence à cette époque de l'année, soit vers la jungle des stations hivernales, soit vers le soleil de la Riviera. Elle est due:

a) Au développement rapide du tourisme latin. b) A l'intensification des courants touristiques constants jusqu'à ces dernières années connus comme « boom », à savoir: Nordiques-Hollandais-Egyptiens.

c) A la stabilisation dans le nombre de touristes Britanniques, américains et belges.

Une analyse détaillée par nationalités fait ressortir comparativement au 1er trimestre 1949:

1. Une forte progression

a) Des Nordiques qui, l'an dernier, n'avaient commencé à arriver qu'à partir de Pâques, alors qu'en 1950 ils sont venus dès novembre dès le 1er trimestre, occupant, dans le secteur de la croisière étrangère, la 1re place. Après avoir atteint une progression de 30% pendant les mois de janvier et mars 1950, ils ont enregistré une nouvelle augmentation de 5% en 1950.

b) Des Britanniques dont les augmentations pendant les deux années successives étaient de 10% en 1949 et rapportent à 1950 de 80% en 1950.

c) Des Italiens qui occupent à présent la troisième place parmi les touristes étrangers arrivés dans la capitale; plus important qu'en 1949, leur effectif a enregistré une nouvelle progression de 70% en 1950.

2. Une progression moyenne

a) Aux Espagnols: à la suite de l'amélioration des relations politiques et économiques entre les deux pays et comme le nombre de touristes espagnols s'est accrue sensiblement, les Espagnols arrivent au 4e rang des visiteurs étrangers de la capitale.

b) De Portugais dont le nombre s'est accéléré de 30% par rapport au 1er trimestre 1949, qui était évidemment double de celui ayant précédé le 1er trimestre 1949.

c) À la régente augmentation

a) Des Belges, Luxembourgeois et Hollandais qui marquent une progression générale de 25% par rapport à 1940.

Cette progression est due, en face d'un tourisme belge stationnaire, uniquement aux ressortissants hollandais et luxembourgeois dont l'accroissement se chiffre respectivement par 30 et 50%;

c) de Suisses augmentation 1er trimestre 1949 sur le 1er trimestre 1948: 60%; augmentation 1er trimestre 1950 sur 1er trimestre 1949: 11%.

4. Une table régression des touristes américains Ce phénomène se traduit par un très fort accroissement de la clientèle américaine dans les autres régions et centres touristiques, et notamment sur la Côte-d'Azur.

Du mercredi saint au lundi de Pâques, donc au début du 2e trimestre les services de la Préfecture de Police ont dénombré 24 200 étrangers en 1950, contre 18 850 personnes pendant la semaine pasciale de 1949, soit une augmentation de près de 30%. Voici d'ailleurs les détails de nos chiffres pour les 3 premiers trimestres 1948-1950:

	1948	1949	1950
1. Grande-Bretagne	18 534	18 119	10 139
2. Belgique	14 433	10 095	15 103
3. Luxembourg	4 556	3 993	2 466
4. Hollande	5 718	4 404	3 997
5. Danemark	4 400	2 254	3 574
6. Suède-Norvège	6 410	3 582	4 473
7. Suisse	8 498	7 590	5 78
8. Italie	1 2845	7 410	5 82
9. Espagne	8 886	6 350	5 326
10. Portugal	3 093	2 185	1 439
11. Egypte	2 136	1 777	949
12. Etats-Unis	10 223	13 959	7 799

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Frau

Emma Helbling

Prop. des Hotels Weiss-Kreuz und Belvédère in Klosters

in ihrem 80. Altersjahr am 3. August, nach langem Krankenlager sanft entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbene ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

bestellungen vor, die gerade die höheren Hotelkategorien besonders schwer treffen.

Die Mailänder Messe hat den gewohnten Hochbetrieb gebracht, aber nur für 14 Tage. Dann sank die Belegziffer rasch und sogar rascher als normal. Es zeigt sich überdies mehr und mehr, dass das italienische Hotelgewerbe sich erstaunlich stark expandiert hat. Im Jahre 1940 hatte z.B. Mailand nur vier Luxushotels mit 918 Betten; heute dagegen sind es sechs Luxushotels mit 1562 Betten. Die Zahl der Hotels erster Klasse hat sich gleichzeitig von acht auf elf, ihre Bettzahl von 1258 auf 1777 erhöht. In diesen beiden Kategorien hat die Bettenzahl sich also um 1163 Betten erhöht, die den grösseren Teil des Jahres leer stehen. Bei den niedrigeren Kategorien hat sich die Bettenzahl um rund 1500 erhöht, wenn man die von der Gemeinde errichteten „caselli albergo“ (Wohnhotels) mit einberechnet.

Es ist keine Überbeliebung, wenn der eingangs genannte Verband von einer Krise im italienischen Hotelgewerbe spricht. Die grossen Hoffnungen, die man auf das „Heilige Jahr“ gesetzt hat, haben sich nicht erfüllt und werden sich nicht mehr erfüllen. Die Steigerung der Bettenzahl hat die Hotels mit steigenden Unkosten belastet, die nicht berücksichtigt werden können. Kein Wunder also, wenn das italienische Hotelgewerbe mit wenig Optimismus in die Zukunft blickt. Es fehlt vor allem die zahlungskraftige ausländische Kundenschaft, die nicht vor dem Winter kommt.

Das bekannteste Hotel „Atlanta“ in Rotterdam hat einen grossen Erweiterungsbau in Betrieb genommen, womit es zum grössten Hotel dieser Stadt geworden ist. In Rotterdam besteht seit dem Krieg noch immer ein starker Mangel an Hotelraum, so dass die Erweiterung des „Atlanta“ einem starken Bedürfnis entgegenkommt. Es umfasst jetzt 120 Fremdzimmer, die 100-200 Personen umfassen, sowie im ersten Stock einen Festsaal, der 150-200 Personen zu fassen vermag. Die Finanzierung des Baues wurde ganz aus privaten Mitteln besorgt. Jedes Zimmer hat einen eigenen Badezimmers, sowie ein eigenes Wecksystem.

In dem grossen holländischen Badeort Scheveningen soll in Bälde das „Grand Hotel“ wieder in Betrieb gesetzt werden, nachdem die Besitzerin, die „Exploitatie Maatschappij Scheveningen“ vom Local Currency Fund ein Darlehen in Höhe von 1500000 fl. in Aussicht gestellt bekommen hat. Für die Wiederinstandsetzung des Hotels, das durch die Beanspruchung durch Truppen stark gefährdet hat, sind insgesamt 300000 fl. erforderlich. So wie das Hotel sich heute präsentiert, ist es planmäßig, dass es bei der Vor- und Nachsaison eine angemessene Belegung zu ermöglichen will, die Eigentümerin mit Reisebüros usw. Kontakt aufzunehmen, um Reisegesellschaften in der Vor- und Nachsaison zu verhängtbaren Preisen aufzunehmen.

In dem Kurort Noordwijk sind in den letzten Jahren eine grössere Anzahl sogenannter „Kamphotel“ entstanden, die den amerikanischen Motels nachgebildet sind, bzw. auf die englischen Bath-Hotels zurückgestellt. Es sind neuerdings von verschiedenen Seiten Bestrebungen eingeleitet worden, die den Zweck verfolgen, diese „Kamphotels“ ähnlich wieder zum Verschwinden zu bringen. Die Stadtverwaltung ist der Ansicht, dass diese „Kamphotels“ dem Charakter der Stadt als Kurort nicht angemessen seien. Auf der anderen Seite kann die Stadtverwaltung nicht verkennen, dass die Besucher dieser „Kamphotels“ nicht selten falsch aufgewertet werden, mit welchen Fehlern, falschen Angaben und falschen Preisangaben. Das kann wiederum die Nachfrage nach den „Kamphotels“ abschwächen.

Das „Heilige Jahr“ hat ausserordentlich vom Raum her eine Sonderstellung eingerichtet, die die Hotelgewerbe wenig Nutzen gebracht. Das Gewerbe ist es sogar festgestellt worden, dass ausländische Kundschaft weniger Italianen und weniger Amerikaner als früher die „Kamphotels“ zu entgehen scheint. Das ist wohl auf die schlechten Erfahrungen der Amerikaner mit den italienischen Fremdenverkehrsagenten zurückzuführen. Besucher aus Amerika liegen viele Ab-

ENZIAN APERITIF

SUZE

die altheckte Vertrauensmarke

Anzeigenwerbung durch die Fachzeitschrift

Bei der Tageszeitung weiss man bei Anzeigen, die sich an eine bestimmte Fachgruppe, aber nicht an die Allgemeinheit wenden, überhaupt nicht, wieviele Fachleute der betreffenden Branche diese Tageszeitung lesen. Bei der Fachzeitung aber weiss man sicher, dass sie nur in die Hände von Fachleuten kommt, die für eine fachliche Ankündigung unbedingt Interesse haben müssen.

Die Fälle sind selten, in denen ein Fachmann sämtliche Fachblätter seines Arbeitsgebietes abonniert. Infolgedessen erreicht man auch mit jeder Fachzeitung einen ganz anderen oder doch wesentlich anderen Interessentenkreis! Das sollte jeder Inserent bedenken und sich bei der Vergabe seiner Aufträge danach richten. Jedes Fachblatt, das seine Existenzberechtigung erwiesen hat, wird auch dem Inserenten Erfolge bringen.

Die Fachblattanzeige hat aber noch eine besondere Bedeutung dadurch, dass sie im Gegensatz zur Anzeige in der Tageszeitung *Dauerwert und Dauerhat*. Die Tageszeitung ist am nächsten Tag veraltet. Das Fachblatt wird seines wertvollen Inhaltes wegen aufbewahrt und vielfach eingebunden. Wird ein Lieferant einer bestimmten Ware oder ein bestimmtes Angebot, dessen man sich deutlich erinnert, gesucht, dann wird man in seiner Fachzeitung nachschlagen.

Wer viel inseriert, sei es mit gleichem oder mit wechselndem Anzeigentext, kann eine weitere Verbilligung erzielen durch den sogenannten *Mengenrabatt*. Bei gleichbleibender Grösse und gleichbleibendem Text wird er zu Beginn seiner Insertion einen Abschluss nach der sogenannten Mal- oder Wiederholungsstaffel tätigen, also nach 6 maliger, 12 maliger oder 24 maliger Wiederholung abschliessen. Bei wechselndem Text oder wechselnder Anzeigegrösse schliesst man besser einen Jahresabschluss ab nach der Mengenstaffel. Er besteht dann beispielsweise 500, 1000, 3000 oder 5000 mm oder eine entsprechende Zellenzahl im Jahre und bekommt auch hierauf Rabatt, ähnlich wie bei der Mal- oder Wiederholungsstaffel.

Wollte nun jemand den Einwand erheben, dass eine Dauerinsertion in Fachblättern doch nicht nötig sei, weil ja die Empfänger der Zeitschriften stets dieselben seien, so verkennt er den *Wer bewertet die Dauerinsertion vollkommen*. Es ist ein gewaltiger Unterschied, ob eine Anzeige in einer einzigen Nummer im Jahre oder in jeder Nummer erscheint. Es ist nahelegend, dass der Fachblattleser aus der immer wiederkehrenden Anzeige auch seinen Schlüsse auf die Bedeutung der inserierenden Firma und deren enge Verbundenheit mit seinem Fach zieht. Dazu kommt die Wahrscheinlichkeit, dass die einmalige Anzeige niemals von allen Abonnenten gelesen wird, da ja mancher Fachmann durch Krankheit, Arbeitsüberhäufung, Reisen usw. verhindert sein kann, gerade die Nummer einer gründlichen Durchsicht zu unterziehen, in der diese einmalige Anzeige erschienen ist. Dieser Gefahr entgeht die Dauerinsertent auf alle Fälle. Wir erwähnen bereits die Tatsache, dass Fachzeitschriften fast immer aufbewahrt und im Bedarfsfalle nach bestimmten Lieferanten durchblättert werden. Dass eine Anzeige, die in jeder

Nummer erscheint, mehr Beachtung auch in diesen Fällen finden muss, als die einmalige, bedarf wohl keiner besonderen Betonung. Überdies ergänzt sich jeder Bezieherkreis durch Neugründungen und Besitzwechsel.

Natürlich beziehen sich vorgenannte Ausführungen nur auf wirkliche Fachblätter mit *wertvollem Inhalt*, die eben darum der Aufbewahrung für wert gehalten werden. Bei reinen Anzeigenblättern dürfte eine längere Aufbewahrung selten üblich sein.

Über die Gestaltung der Fachblattanzeige sind die Auffassungen und auch die Erfahrungen verschieden. Jedenfalls steht fest, dass man neuerdings bestrebt ist, besondere Waren- oder Gütezeichen in der Fachblattanzeige bildlich wiederzugeben und dem Fachkreise vertraut zu machen. Grundzustand sollte jedenfalls sein und ist es wohl auch schon in den meisten Fällen, *kurz und klar anzukündigen*, was man liefern kann, da überflüssiges Beiwerk sich dadurch erübrigert, da man zu Fachleuten spricht. Dagegen entfallen *Gelegenheitsankündigungen* ihre beste Wirkung durch *auffälligere* Angaben. Überdies sollte es Grundsatz werden, auch seine *Familienanzeigen* in der Fachzeitung zu veröffentlichen, denn wer könnte sich mehr interessieren als die Kollegenschaft?

W. H. D.

Wirtshausverbot

Bezieht sich das Verbot auch auf Wirtschaften im Freien?

Von unserem Bundesgerichts-Korrespondenten

Das Schweizerische Strafgesetzbuch bestimmt in Art. 55 u. a.:

"Ist ein Verbrechen oder Vergehen auf übermässigen Genuss geistiger Getränke zurückzuführen, so kann der Richter dem Schuldigen, neben der Strafe, den Besuch von Wirtschaftsräumen in denen alkoholhaltige Getränke verabreicht werden, für sechs Monate bis zu zwei Jahren verbieten. Bei besonderen Verhältnissen kann die Wirksamkeit des Verbotes auf ein bestimmt umschriebenes Gebiet beschränkt werden."

Die Strafe besteht also im Verbot, Wirtschaftsräume, in denen alkoholhaltige oder geistige Getränke verabreicht werden, zu besuchen. Mit dem Verbot will der *Besuch schlechthin* untersagt werden und nicht etwa bloss der Besuch zum Zwecke des Alkoholgenusses. Schon der *blosse Besuch* einer Wirtschaft mit Alkoholausschank trotz Verbot wird also zur Übertretung. In der "Schweiz, Juristenzeitung" (1950, Heft 4, pag. 62) wird nun auf einen Urteil des solothurnischen Obergerichtes hingewiesen, das sich mit der Frage zu befassen hatte, ob sich ein ausgesprochenes Wirtshausverbot – da Art. 36 StGB nun von Wirtschaftsräumen spricht – auch auf Wirtschaftsräume im Freien beziehe. Das Gericht hat die Frage bejaht und erklärt, Art. 56 sei so zu verstehen, dass es ganz allgemein den *Besuch von Wirtschaften mit Alkoholausschank* verbieten wolle. Mit be-

sonderer Deutlichkeit geht dies aus dem französischen Gesetzestext hervor („le juge pourra interdire au délinquant l'accès des locaux d'auberges“). Das Wirtshausverbot bezieht, dem damit Belegten den Genuss von alkoholhaltigen Getränken zu erschweren und ihn vor neuen Delikten abzuhalten. Dieser Zweckgedanke vermag vor dem Berufe des mit dem Wirtshausverbot bedrohten nicht halt zu machen, wie z. B. auch das Fahrverbot nach MFG Chauffeur trifft und ihnen damit für die Verbotsdauer die Ausübung des Berufes verunmöglich.

Dieser Zweckgedanke muss aber auch dazu führen, dass nicht nur das Betreten der ordentlichen oder dauernd benützten Wirtschaftsräume verboten werden soll, sondern auch das Betreten von Festhütten und Plätzen im Freien, wo der Wirtschaftsbetrieb ausgeübt wird, wie in Gärten, auf Terrassen usw., denn auch dort bietet sich Gelegenheit zu Alkoholmissbrauch und die Gefahr zu neuen Vergehen und Verbrechen, wenn auch in geringerer Masse, weil sie nicht dauernd penitent werden.

PETITES NOUVELLES

Examens sanitaires des travailleurs étrangers rentrant de congé

Le service général de l'hygiène publique communique que l'on peut désormais renoncer à soumettre à un nouvel examen sanitaire à la frontière les travailleurs étrangers qui reviennent chez nous après avoir passé un congé dans leur patrie, pendant la validité de leur permis suisse de séjour. Cependant l'examen sanitaire à la frontière demeure en vigueur pour tous les travailleurs qui pénètrent en Suisse, porteurs d'une nouvelle assurance d'autorisation de séjour ou d'un nouveau contrat de travail.

Prix maximum de vente du café aux détaillants

L'Office fédéral du contrôle des prix vient de publier de nouvelles prescriptions sur les prix maximums du café:

Le prix de vente maximum au détaillant (impôt sur le chiffre d'affaires non compris) sera, par 100 kilos, pour le *café (fèves)*, l'offre et la vente étant obligatoires: *café vert de bonne qualité pour mélange 520 frs; bon mélange courant de café torréfié «ouvert» ou en paquet (au moins 30% des ventes totales) 630 frs.*

Un fonds d'action pour la prévention des accidents de la circulation routière

Le 27 juillet 1950 s'est constituée au siège de la compagnie suisse d'assurances-accidents à Winterthour une commission pour la prévention des accidents. Elle a appelé à sa présidence M. Biberstein, directeur général de la «Zürich», compagnie d'assurances-accidents et responsabilité civile, et à sa vice-présidence M. J. Britschgi, directeur du T.C.S. Participant à cette action d'une part l'Automobile Club de Suisse (A.C.S.),

Les négociations entre l'A.I.H. et la F.I.A.V. sont en voie d'aboutir

Le 31 juillet a eu lieu à Lucerne une rencontre entre une délégation de l'*Association Internationale de l'Hôtellerie* (A.I.H.) conduite par Monsieur Jean Armleder, Hôtel Richemond, Genève, membre du Conseil d'administration de l'A.I.H. et membre de notre Comité Central, et une délégation de la *Fédération Internationale des agences de voyages* (F.I.A.V.) conduite par Monsieur W. Frei Agence Lavanchy & Cie S.A., Lausanne, Président de la F.I.A.V.

«Les délégués ont discuté les termes de la convention qui sera signée prochainement entre les deux groupements internationaux régulant les relations entre les Agences de voyages et les hôtels.

D'autre part, les délégués de l'A.I.H. ont également rencontré les représentants de l'*American Express Company, Thos Cook & Son et Compagnie Internationale des Wagons-Lits* avec qui ils ont examiné la possibilité de créer un questionnaire-type commun pour toutes les agences de voyages.

Un esprit de collaboration et de conciliation a constamment régné au cours des négociations qui ont permis d'arriver à un accord.

Le texte final sera soumis et automne à la ratification des congrès respectifs.

Un banquet officiel réunissant les personnalités du tourisme national et international a été servi au Palace et, le lendemain, les deux délégations ont entrepris une magnifique excursion par la route du Susten.

Le Touring Club suisse (T.C.S.), l'Association suisse des propriétaires d'autocamions (A.S.P.A.) et d'autre part les compagnies d'assurances-accidents et responsabilité-civile. Elle mettra à disposition des moyens propres à l'amélioration de la discipline des usagers de la route, au développement de l'enseignement de la circulation à la jeunesse écolière et à l'intensification du contrôle technique des véhicules en circulation. Les initiatives de ce genre des autorités et associations jouiront de la priorité. La commission a décidé entre autres sa participation financière à la production du matériel d'instruction nécessaire à l'enseignement de la circulation.

A la Commission fédérale des maladies rhumatismales

La Commission fédérale des maladies rhumatismales a tenu le 11 juillet 1950, à Berne, une séance plénière sous la présidence du directeur du service fédéral de l'hygiène publique, le Dr P. Vollenweider. Elle a adopté des rapports cir-

CAMPARI Das feine Aperitif

VIVI-KOLA
die Schweizer Marke

Gesucht
per Anfang September jüngerer

Alleinkoch

für ca. 2-3 Monate in Passantenhotel Interlaken.
Offeraten unter Chiffre A K 2369 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für kommende Wintersaison, selbständiger und tüchtiger

BARMAN

für Châmi-Bar, Davos. Ausführliche Offeraten erbeten an Toni Morosani, Belvédère, Davos.

Englisch lernen

bei englischem Familien, ab 1. Okt., gutes Essen, Komfort, 18 Fr. pro 4 Wochen, inkl. Wäsche, exkl. Privatverpflegung.

Mrs. G. E. Woodford, 40 Warwick Road, Margate on Sea, Kent. Auskunft: W. H. Schneider, Neubrückstrasse 104, Bern.

Bei uns beziehen Sie vorzüglich

Rohess-Speck per Kilo Fr. 7.—

Modellschinken per Kilo Fr. 8.50

Fleischkäse

I. Qualität, per Kilo Fr. 4.80.

Promptester und zuverlässiger Nachnahmeverstand.

E. Haldí, Metzgerei und Fleischverarbeitung, 10a, Telefon (041) 2 56 96

ENGLAND

Schweizer, die reden den englischen Sprache in England zu, denn empf. ich gerne ein gutes Frühstück in Herne Bay, Kent. Ich bin sehr gern geführter ital. Küche, Privatvergnügen, kalt u. warmes Wasser, Unterrichtungen durch einen Privat- und Hochschullehrer. Ein Mann, der dabei ist in dieser Familie wie dabeist. Ich habe die Gelegenheit, in 3 Mt. ein gutes Engl. zu erl. Preis pro Woche 62 Fr., Logis und Schulung beigegeben. Für weitere Ausk. steht gerne zu Ihrer Verfügung: A. Bayard, c/o Hotel Edem, Montreux.

Hoteldirektor in leitender Stellung, mit In- und Auslandspraxis, sucht für nächste Wintersaison

Hoteldirektion

Offeraten erbeten unter Chiffre H D 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteller

den Sommer hindurch in leitender Stellung, sucht Tätigkeit für die Wintersaison als

Direktor, Stütze des Patrons, Gérant, Pächter

oder analoger Posten.

Offeraten unter Chiffre D R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier

den Sommer hindurch in leitender Stellung, sucht Tätigkeit für die Wintersaison als

Direktor, Stütze des Patrons, Gérant, Pächter

oder analoger Posten.

Offeraten unter Chiffre D R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je heisser die Sonne brennt

... um so kühler und erfrischender ist eine gute Glace.



macht die Glacekombination zarter



luftiger und voluminöser

Dadurch erfreuen Sie sich nicht nur eines vermehrten Umsatzes und zufriedener Kunden, sondern Sie geniessen auch noch den Vorteil, dass durch «FRIG» die Ausgiebigkeit der Glaces wesentlich erhöht wird.

«FRIG» lässt sich kalt oder warm, mit oder ohne Eier verwenden und ist erhältlich als neutral oder mit den Aromen Vanille, Chocolat und Mokka bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN

Telephon (031) 5 5021

HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Abt. Grosskonsumenten

Koch-Pâtissier sucht Stelle auf Anfang Okt. als

Alleinkoch

in Jahresstellung; in gleichen Betrieb seine Frau als Hilfsköchin

Offeraten unter Chiffre O 51746 G an Publicitas St. Gallen.

Hôtelier suisse,

Directeur

d'une maison importante de tout premier rang (saison d'été), avec épouse hôtelière de première force, connaissances approfondies du métier, 35 ans, cherche place analogue intéressante pour l'hiver ou à l'année. Ecrire sous chiffre D. R. 2390 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hilfe für Nerven-

schwäche, die Ihre überarbeiteten Nerven stören u. beeinträchtigen; mit dem gutempfohlenen NEO-Fortis (Fr. 5.-). Bald nehmen Nervenkraft und Nervenruhe beachtzlich zu, weil das hier empfohlene Präparat Stoffe enthält (Lecithin, Calcium, Magnesium, ux-voracca), die für die Gesundung der Nerven notwendig sind. In der Apotheke D. R. 2390 an der Hotel-Revue, Basel 2. Postversand durch Kräuter-Hauptdepot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

DURALEX
SPLITTERFREIES HARTGLAS
SCHLAGFEST UND HITZEBESTÄNDIG

Alleinvertrieb: CODIFUSA - Genève

Hoteldirektor in leitender Stellung, sucht Tätigkeit für die Wintersaison als

Direktor, Stütze des Patrons, Gérant, Pächter

oder analoger Posten.

Offeraten unter Chiffre D R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteller

den Sommer hindurch in leitender Stellung, sucht Tätigkeit für die Wintersaison als

Direktor, Stütze des Patrons, Gérant, Pächter

oder analoger Posten.

Offeraten unter Chiffre D R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelfachmann mit In- und Auslandspraxis, in ungekündigte Stellung

Hoteldirektion

Offeraten erbeten unter Chiffre F M 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstellung: in allen vorkommenden Büroarbeiten bewanderte

Hotel-Sekretärin

Eintritt im Herbst, nach Übereinkunft. Handgeschriebene Offeraten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre HS 2348 an die Hotel-Revue, Basel 2.

constancés des sous-commissions des questions médicales, de l'hygiène du travail et de la prophylaxie, ainsi que de l'information et de l'assistance. Elle a décidé de transmettre au chef du département fédéral de l'intérieur une monographie, élaborée par sa sous-commission des questions balnéaires, sur l'importance, l'état actuel des établissements thermaux populaires suisses et l'urgence nécessité de les agrandir et de les moderniser.

La commission estime nécessaire que dans toutes les facultés de médecine du pays, la formation pratique des futurs médecins soit approfondie en matière de physiatrie et de rhumatologie. Elle considère la création du titre de médecin spécialiste FMH en physiatrie et en rhumatologie comme hautement souhaitable. Les caisses-maladie sont invités à participer dans une plus large mesure aux frais de traitement des maladies rhumatismales.

La commission met le public en garde contre l'achat et l'emploi non contrôlé médicallement de soi-disant médicaments antirhumatismaux. Elle s'élève contre la réclame charlatanesque, donnée comme scientifique, faite autour de ces produits.

Le riche programme d'excursions des cars postaux

L'horaire d'été des nombreuses lignes exploitées par la Direction générale de P.T.T. est entré en vigueur le 1er juillet. La liste des itinéraires proposés est infiniment variée: les voies d'accès, les combinaisons entre le chemin de fer et le car postal, les horaires et les prix sont clairement indiqués dans les prospectus que l'on peut se procurer dans les offices postaux, agences de voyages et syndicats d'initiative des régions intéressées; les bureaux de renseignements des chemins de fer sont également documentés.

En marge des grands circuits classiques de l'Engadine, du Tessin, du Valais, de l'Oberland bernois, du pays d'Urg, des Alpes vaudoises, du Toggenbourg et d'Appenzell, tout un réseau d'excursions régionales s'offre au choix des touristes. Des courses spéciales peuvent être exécutées, sur commande.

Tous porteurs de billets de vacances et d'abonnements généraux pour chemins de fer bénéficient de tarifs réduits.

La Section d'information du Secrétariat général des P.T.T., à Berne, donnera des renseignements détaillés.

Rallye international d'Interlaken

Le Programme-réglement, très intéressant et très détaillé, donne tous les renseignements sur cette grande manifestation du sport automobile, qui aura lieu du 1er au 12 septembre. On note les points suivants:

1. Un parcours minimum de 2200 km environ.
2. Une épreuve de régularité sur le parcours Lausanne-Interlaken.

Intensivster Englischunterricht (Anfänger und Vorerkläute) in den Sprachkursen der Schweiz.
Hotelfachschule Luzern. — Nächste Kurse: 19. Sept. bis 16. Dez., 8. Jan. bis 7. April. Prospekt gratis. Telefon (041) 25551.

Gesucht nach Baden auf 15. August evtl. 1. September:

Tochter

für Buffet und Service, Ablösung, Vertrauensposten. Gelegenheit, sich im Hotelfach auszubilden. Familiäre Behandlung. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre VP 2383 an die Hotel-Revue Basel 2.

Cook's Sprachschule

Bietet Ihnen eine Reise gratis nach England und zurück bei einem viermonatigen Schulbesuch. In vier Monaten garantieren englisch in Wort und Schrift Auskunft erreichbar D. Cook, dipl. Sprachlehrer, 9 Swyn Rd., Margate, England.

Hoteldirektor

Engländer mit grosser Erfahrung in der Führung von erstklassigen Hotels, d. wegen d. Gesundheit seiner Frau in der Schweiz zu leben hat, sucht passende Position. Arbeitsstunden ohne Bedeutung. Gehalt nach Absprache. Offerten an die Referenten. Schreiben Sie an E. B. Ward Eng., Southcote Cottage, Woolsbridge Road, St. Leonards, Hants. England.

Clinique Val-Mont, Glion s/Montreux demande pour le 1er septembre

commis-pâtissier

de 22 à 28 ans bien recommandé. Place à l'année. — Adresser offres avec certificat et photo à la direction.

Gesucht

per sofort ein Angestellten-Zimmermädchen

per Mitte September ein

Chasseur

sowie ein Buffet-Officemädchen

Gefl. Offerten an Hotel Elite, Biel.

VERBANDSTREUE HOTELIERS

berücksichtigen in erster Linie die Inszenen der Schweizer Hotel-Revue.

3. Un slalom international sur les pistes de l'aérodrome d'Interlaken.
4. Un parcours alpestre avec 6 cols, combiné avec 5. une course de côte au Susten.

Voici quelques détails sur cette course de côte au Susten, splendide lever de rideau sur ce parcours alpestre avec 6 cols, qui aura lieu le lundi 11 septembre. Le départ sera donné à Obermaad, dernière agglomération habitée faisant suite au village alpestre de Gadmen, à l'altitude de 1208 m. L'arrivée se situe à 150 m du tunnel de fuite au col même, à l'altitude de 2259 m.

DIVERS

31e Comptoir Suisse

Importante manifestation, espace accru, intérêt nouveau

Du 9 au 24 septembre 1950, «Ralliement de l'économie helvétique» — tel est le mot d'ordre que se sont donné les agriculteurs, commerçants, industriels et artisans de chez nous qui se sont inscrits et s'inscrivent encore à notre grande Foire Nationale d'automne, 316 inscriptions nouvelles au 7 juillet 1950, tel est le magnifique résultat enregistré par le Comptoir Suisse dont la surface totale d'exposition passe, cette année, de 75'000 à 83'000 m².

31^e manifestation d'une entreprise qui s'honore d'être tout entière au service du pays, le Comptoir Suisse s'élaborera jour après jour avec patience et ténacité. Spacieuse, moderne, pourvue de tous l'équipement qui justifie sa destination, la nouvelle halle mise en chantier l'automne dernier se termine. On a construit les halles volantes, dessiné les jardins, la future foire prend sa forme harmonieuse que meubleront seize secteurs distincts, englobant les principales activités de l'économie nationale suisse. La construction de la nouvelle halle permanente, en prolongation de l'actuelle Halle I, a provoqué une redistribution de ces secteurs. Une galerie des vins, placée sous le patronage de l'Office Suisse de Propagande pour les Produits de l'Agriculture, abritera une véritable exposition vinicole nationale, complétée fort heureusement par la traditionnelle attraction du Concours Jean-Louis, de l'Office de Propagande pour les Vins Vaudois. Pour ajouter encore à l'attrait de cette galerie entièrement aménagée en un style approprié, un petit restaurant, tout neuf, servira des spécialités et les meilleurs crus du Pays.

Le 31e Comptoir Suisse consacrera d'autre part une halle entière à l'industrie du lait et des produits laitiers. Organisée avec le concours de la Commission Suisse du Lait, cette très intéressante halle, digne de l'importance de l'industrie laitière suisse, présentera, entre autres, les procédés de laitification et de la pasteurisation les plus modernes.

Zu verkaufen!

Aus einer Erbmasse ist zu veräussern: best-renommierter, bekannter

PASS-HOTEL

mit zwei Hauptgebäuden und je einer Dependance, Waschhaus, Stallungen usw. Vollständiges Hotel-inventar. 80 Fremdenbetten. Interessenten wollen sich melden unter Chiffre PH 2415 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sofort zu verpachten in Arosa

HOTEL

(50 Betten) mit Restaurant und Terrassencafé. Jahrestagsgeschäft. Näheres auf Anfragen unter Chiffre C 11179 Ch an Publicitas, Chur.

Restaurant, Gasthof oder Hotel

Offereten unter Chiffre P.B. 2428 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. September, junger, tüchtiger und seriöser Mann als

Hausbursche-Porlier

in Hotel-Restaurant im Tessin. Gefl. Offereten unter Chiffre H P 2377 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresschleife

junge Serviertochter

für Frühstücksservice. Deutsch und Französisch sprechend. Offereten mit Foto und Gehaltsansprüchen an Hotel garni Neues Schloss, Zürich

Gesucht

junger Koch

sowie gutpräsentierende Serviertochter

Offereten an Volkshaus, Biel.

berücksichtigen in erster Linie die Inszenen der Schweizer Hotel-Revue.

En complément du machinisme agricole, un groupe des machines à travailler le bois offrira un intérêt particulier pour les spécialistes de l'artisanat du bois. Les secteurs traditionnels du Comptoir Suisse, si nettement marqués dans la mémoire du peuple de chez nous qu'il n'est plus nécessaire de les énumérer, donneront enfin aux visiteurs, quels qu'ils soient et d'où qu'ils viennent, une vision complète de l'activité du Pays.

Les pavillons spéciaux du Comptoir Suisse sont eux aussi pour beaucoup dans le succès de notre grande Foire de Lausanne. La participation officielle de l'Italie a déjà été annoncée. L'on sait l'éclat avec lequel ce pays, ami du notre, se présente généralement hors de chez lui quand son honneur et son prestige sont en jeu. Nul doute qu'il ne soit de même dans le cadre du Comptoir Suisse! Face à ce pavillon, les *Ateliers du Golfe de Paris*, présenteront une exposition à la gloire des métiers d'art français d'autrefois et d'aujourd'hui. Que voilà un thème admirable! La manière même dont il sera traité — le facteur commercial étant entièrement subordonné à l'esthétique et à la beauté — nous promet un remarquable pavillon. Des jardins rénovés, véritables rivieres fleuries, de beaux stands, d'intéressants marchés-concours de chevaux et de bétail, des pavillons originaux, tels sont, en grandes lignes, les principaux motifs du succès vers lequel s'engage résolument la 31^e Foire Nationale de Lausanne.

Une heureuse initiative de l'automobile-club suisse

A plusieurs reprises, cet été, la presse suisse s'est élevée contre le comportement d'automobilistes qui avaient refusé de transporter dans leur voiture, de crainte de la salir, les victimes d'accidents de la route. Aussi salut-t-on avec plaisir l'initiative que la Direction de l'Automobile-Club Suisse vient de prendre, garantissant à ses membres le remboursement des frais de nettoyage de leurs voitures lorsque ces dernières auront été utilisées pour des actions de secours.

TOTENTAFEL

Frau Marie Gerig-Amrein †

Von einer schweren Krankheit wurde am 31. Juli Frau alt Regierungsrat **Marie Gerig-Amrein**, Hotel Alpenhof, Wassen, in ihrem 67. Altersjahr vom Tode erlöst. Frau Gerig hat durch ihren Hinsicht nicht nur in der Familie, sondern auch bei unzähligen Gästen, die die tüchtige und weitherzige Hoteliersfrau schätzen gelernt haben, eine schmerzliche Lücke hinterlassen. Wir versichern die Familie unserer aufrichtigen Anteilnahme. Alle, die die gütige und umsichtige Hotelière kannten, werden ihr ein freundliches Andenken bewahren.

Smoking

neu, dreimal getragen, best. engl. Stoff (Seide verarbeitet). Mindestens 100 cm lang, eingerahmt, abzugeben zu 120 Fr. O. Liechi-Büro, Ceresstrasse 8, Zürich 8.

Zu mieten oder zu pachten gesucht von jungen, fach-tüchtigen Wirtsleuten ein Wintersport-

Hotel-Restaurant

evtl. Skihütte. Beste Referenzen. Späterer Kauf nicht ausgeschlossen. Offereten erbeten unter Chiffre E L 2425 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bar-Tea-room à Locarno cherche jeune

BARMAID

Offres sous chiffre BT 2409 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Sprachenkundiger, junger

Chef de rang

sucht Jahresschleife in Erstklasshotel oder Restaurant. Genf, Lausanne oder Zürich bevorzugt. Offereten unter Chiffre ZA 2413 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Chef de cuisine

dans la force de l'âge, traվallement et économie, très bon caractère, sachant préparer et apprendre le métier, faisant cuisine de première classe, cherche place à l'année ou de saison. Premières références. Offerten unter Chiffre ZA 2405 an die Hotel-Revue à Bâle 2.

Gewandte, gut präsentierende sprachenkundige

BARMaid

sucht Stelle für sofort. Offereten unter Chiffre HG 2326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für eine unserer

Saal-töchter

Hotels-Mobilier zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

M. Conrad Hilton jun., en voyage de noce, séjourne en Suisse

Aut moment de mettre sous presse, nous apprenons que M. **Conrad Hilton**, fils de M. Conrad Hilton, le roi des hôteliers américains, vient d'arriver en Suisse qu'il a voulu revivre au cours de son voyage de noce. On sait que M. Hilton jun., qui suivit il y a deux ans les cours de notre Ecole hôtelière, vient d'épouser la charmante actrice de cinéma *Elizabeth Taylor*.

M. Hilton est actuellement à Berne et il séjourne à l'Hôtel Schweizerhof. En effet, au cours de ses voyages en Amérique, M. **Jack Gauer** a fait très ample connaissance avec la famille Hilton et, en tant que président du comité de rédaction de la Revue de l'hôtellerie internationale, il est fréquemment en relation avec cet éminent représentant de l'hôtellerie américaine et son organisation.

Nous souhaitons à M. Hilton et à son épouse de poursuivre agréablement leur lune de miel en Suisse, et nous formons à leur égard nos plus ardents vœux de bonheur.

Nous aurons l'occasion de revenir la semaine prochaine sur le séjour de M. Hilton.

SAISONNOTIZEN

Grindelwald

HvB. Die jährliche Gästezählung der PTT vom 25. Juli ergab für Grindelwald eine erfreuliche Steigerung von 3764 im Sommer 1949 auf 4042 in diesem Jahr. Der Zuwachs entfällt zur Hauptsache auf die Ferienwohnungen. In den Hotels und Pensionen weilten am Stichtag knapp 300 Gäste weniger als letzten Sommer. Die empfindliche Lücke der fehlenden Engländer konnte zum grössten Teil durch einen Zuwachs an Schweizer Gästen geschlossen werden. Stark in Errscheinung treten auch die Franzosen und Belger, besonders als Autotouristen, dann auch die Holländer und Italiener, sowie schon einige Deutsche.

Hoher Gast in Brunnen

Im Grand Hotel in Brunnen ist dieser Tage bei unserem Mitglied, Herrn Willimann, der Ministre de la Justice du Grand Duché de Luxembourg, Monsieur Eugène Schaus für einen vierzehntägigen Ferienaufenthalt abgestiegen.

Redaktion — Rédaction:

Ad. Pfister — P. Nantermod

Inseratentitel: **E. Kuhn**

Dewar's "White Label" SCOTCH WHISKY



Generaldepot für die Schweiz:
Jean Haecky Import A.G., Basel

Gesucht

nach Zürich in bekanntes Stadt-Restaurant à la carte

Gardemanger oder Saucier

auf 1. oder 18. September

als Chef-Stellvertreter

Jahresschleife. Erfahrene Bewerber mit besten Fachkenntnissen belieben Offereten mit Lohnanspruch einzureichen. Dasselbe per sofort oder auf 1. Sept.

Restaurationstochter

gut präsentierend, für gelegtes Service. Guter Verdienst. Bewerber müssen über deutsche, französische Sprachenkenntnisse und Fähigkeiten für einen à-la-carte-Service verfügen, wollen Bildoferten einreichen unter OFA 2982 Z. an Orell Füssli-Annoncen AG., Zürich 22.

Gesucht

auf 1. September

Lingeriemädchen

welches gute Kenntnisse im Maschinenstopfen besitzt. — Offereten an Hotel Bären, Bern.

Stellen-Anzeiger } Nr. 32
Moniteur du personnel
Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Commis de cuisine, in Erstklasserestaurant in Jahresselle gesucht. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre 1285

Perronbuffetverkäuferin nach Graubünden gesucht. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre 1286

Servierköchin, tüchtig, im Grillroom eines Erstklasserestaurants für komende Wintersaison gesucht. Offerten unter Chiffre 1284

Sitze der Hausräume, servicekundig, gesucht. Anmeldungen erbeten an Hotel Bielerhof, Biel (Bern) (1283)

Zimmermädchen, jüngeres, sauberes, in Jahresbetrieb gesucht. Einheit Mitte August / Anfang September. Offerten an Hotel Krone, Winterthur. (1281)

Gärtnerin, tüchtige, selbständige, von Sanatorium in Davos. Jahresselle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbieten unter Chiffre 1287

Hausbursche, zuverlässiger, junger, in Jahresselle gesucht. Offerten an Hotel Krone, Winterthur (1280)

Kochin, jüngere, neben Chef auf ca. 1. September gesucht. Offerten mit Zeugniskopien an Tea-room Stoller, Albisriederplatz, Zürich. (1282)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Fachberatungsschweiz / Gartenstrasse 112 / Telefon 5 8897
BASEL

Vakanzliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten an nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Befüllung für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellenbeschreibung, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telefonisch Adressen von unter „Vakanzliste“ ausgeschriebenen Stellen.

6803 Alleinkoch, Commis de cuisine, nach Überreink., mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
6805 Waschmädchen, 15. August bis Anfang Oktober, Erstklassshotel, Interlaken.
6806 Offiziemädchen, sofort, Restaurant, Olten.
6807 2-3 Servierköchinnen, sofort, Restaurant, Olten.
6808 Servierköchin, sofort, Restaurant, Hotel, St. Moritz.
6818 Saaltochter, sofort, tüchtiges Hotel, Luzern.
6821 Küchenmädchen, Buffetdame, Hausbursche-Portier, sofort, kleines Hotel, Basel.
6823 Commis de rang oder Saaltochter, Barmaid, sofort, Conceresse, Aushilfe für 3 Wochen, ab 18. August, Erstklasshotel, Tessin.
6826 Sekretär, Chassere, Lingueriemädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Baselland.
6830 Saalpraktikant, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6833 Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6835 Alleinkoch, sofort, kleinen Hotel, Engadin.
6836 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Weesen.
6838 Commis de rang, Lingueriemädchen, sofort, Commis de cuisine, 15. September oder nach Überreink., kleines Hotel, St. Gallen.
6842 Saalpraktikant, Koch neben Chef evtl. Kochin, Hausmädchen, sofort, kleineres Hotel, Bern.
6845 Saalpraktikant, sofort, 15. August, Buffetköchin evtl. Aushilferin, jüngere Barmaid, 2 Barservierköchinnen, Aide de cuisine, Hausbursche, 1. September, Hotel 30 Betten, Zürichsee.

Stellengesuche-Demandes de Places
Bureau und Reception

Deutschschweizerin, derzeit in London, Kurs beendet in Hotelbuchhaltung und Reception, sucht Stelle in Hotel-Bureau und Recepteurin zur weiteren Ausbildung. Danach Kenntnis über das Sprachen-Diplom, Französisch, Maschinenrechnen. Offerten unter Chiffre 876

Secrétaire-marie-maîtresse, français, allemand, anglais, bien au courant de la réception et de la caisse, cherche place à l'année ou éventuellement pour la saison d'hiver. Offerten unter Chiffre 873

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 883

6852 Junger Koch, Küchenbursche, Offiziemädchen, sofort, Restaurant, Basel. Chef de partie, Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Neuenburg.

6858 Buffetdame, Servierköchin, Küchenmädchen, nach Überreink., mittelgrosses Hotel, Biel.

6861 Koch, sofort ab Ende September, Hotel 35 Betten, Vierwaldstättersee.

6862 Anfangservierköchin, sofort, Kleines Hotel, Locarno.

6863 Sekretärin, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.

6873 Servierköchin, sofort, Aushilfe für Deutsch, Franz., Engl., sofort, Restaurant, Hotel, St. Moritz.

6874 Servierköchin, sofort, 15. August, mittelgrosses Hotel, Lugano.

6875 Alleinkoch, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.

6876 Servierköchin, sofort, Restaurant, Bern.

6877 Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

6878 Saaltochter, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6879 Küchenmädchen, Küchenmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6880 Junge Hilfsküchenmädchen, Küchenmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6881 Küchenmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Badeort Kt. Aargau.

6882 Servierköchin, sofort, Hotel 40 Betten, Graubünden.

6883 Wäscherin-Lingère oder Lingère, Offiziemädchen, Garten-

6884 Alleinkoch, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.

6885 Servierköchin, sofort, Restaurant, Bern.

6886 Küchenmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Badeort, Bern.

6887 Restauranthilfe, 1. September, Erstklassshotel, St. Gallen.

6888 Servierköchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.

6889 Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.

6890 Chef de rang, Restauranterzieherin, 15. September, Restaurant, Bern.

6891 Küchenmädchen, 15. August, Saucier, Aushilfe für 3 Wochen, Hotel 30 Betten, Thunersee.

6892 Küchenmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.

6893 Küchenmädchen, nach Überreink., Koch, Aushilfe für 3 Wochen, Hotel 30 Betten, Ostschweiz.

6894 Küchenmädchen, nach Überreink., Hotel 80 Betten, Gersensee.

6895 Küchenmädchen, nach Überreink., Hotel 80 Betten, Gersensee.

6896 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Biel.

6897 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6898 Commis de rang, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6899 Commis de rang, sofort, Hotel 125 Betten, Lugano.

6900 Etagenerzieherin, 1. September, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6901 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6902 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Biel.

6903 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6904 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6905 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6906 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6907 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6908 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6909 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6910 Küchenmädchen, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.

6911 Küchenmädchen, 15. August, Saucier, Aushilfe für 3 Wochen, Hotel 30 Betten, Thunersee.

6912 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Lugano.

6913 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6914 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6915 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6916 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6917 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6918 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6919 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6920 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6921 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6922 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6923 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6924 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6925 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6926 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6927 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6928 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6929 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6930 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6931 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6932 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6933 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6934 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6935 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6936 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6937 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6938 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6939 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6940 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6941 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6942 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6943 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6944 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6945 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6946 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6947 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6948 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6949 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6950 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6951 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6952 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6953 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6954 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6955 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6956 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6957 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6958 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6959 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6960 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6961 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6962 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6963 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6964 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6965 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6966 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6967 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6968 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6969 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6970 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6971 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6972 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6973 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6974 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6975 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6976 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6977 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6978 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6979 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6980 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6981 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6982 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6983 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6984 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6985 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6986 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6987 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6988 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6989 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6990 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6991 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6992 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6993 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6994 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6995 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6996 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6997 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6998 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

6999 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7000 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7001 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7002 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7003 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7004 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7005 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7006 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7007 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7008 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7009 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7010 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7011 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7012 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7013 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7014 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7015 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7016 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7017 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7018 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7019 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7020 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7021 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7022 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7023 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7024 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7025 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7026 Küchenmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Konferenz.

7027 Küchenmädchen,

La radio à la conquête du Cervin

Rarement agitation aussi fébrile a parcouru Zermatt que celle qu'on a enregistrée la semaine dernière. Radio-Lausanne avait mobilisé toute la communauté. Pour faire de son reportage une totale réussite, lit-on dans le « Journal de Genève », le sympathique studio romand s'était, depuis des mois, assuré le concours de la Municipalité, des sociétés locales, de l'Association des guides et du Syndicat d'initiative. Un véritable état-major avait été constitué. Il était composé de M. Paul Vallotton, chef du service de reportage, de Joseph Virdis, chef du service technique d'une part; du président communal, M. Julien, et du président de la Société de développement, M. Lehner, du réputé guide Otto Furrer, responsable de l'ascension, et du directeur de l'hôtel Beau-Site, M. Christen. Car, dès que les techniciens avaient débarqué, ils avaient cherché pour leur « campement de base » récepteur-émetteur, le meilleur emplacement. La vaste coupolesurplombant les six étages du Beau-Site, à l'écart du village, d'où la visibilité est ininterrompue sur l'arête du Cervin, fut retenue. C'est dans les combles, immédiatement au-dessous de ce providentiel observatoire, que furent installées les appareils non portatifs. Leur complexité est extrême. Il y a ceux qui assurent la liaison avec la caravane en marche. Ils sont aux mains d'un spécialiste des ondes ultra-courtes, M. Chasset, de Fribourg. Il les a conçus et construits. Il en aura la responsabilité jour et nuit.

Début difficile

Ça a très mal commencé. Alors que, depuis une semaine des essais parfaitement concluants avaient été faits, d'abord entre Zermatt et de Trift, puis entre Zermatt et le lac Noir, enfin entre Zermatt et la cabane du Hörnli, jeudi dernier, jour choisi pour une répétition générale totale (elle devait conduire la caravane au sommet du Cervin), le mauvais temps s'abattit sur la région. Il fut impossible de travailler ce jour-là ainsi que le vendredi. Les alpinistes impatients durent rester au Hörnli. D'autre part, le Cervin avait pris son armure défensive de neige et de glace.

Samedi, heureusement, le beau temps revint, et les essaya purent reprendre. La caravane put monter jusqu'à deux cents mètres au-dessous de la cabane Solvay et constater que les appareils fonctionnaient sans la moindre défaillance et que les transmissions étaient excellentes.

La grande aventure

Dans la nuit de samedi à dimanche commença la grande aventure. Si elle fut essentiellement radiophonique, c'est-à-dire que l'exploit sensationnel est avant tout d'ordre technique — une liaison continue, parfaitement audible sur une distance variant entre 6 et 7 kilomètres — elle est aussi le triomphe de la volonté, du courage et du devoir accompli. Car le jeune John Lamb, choisi pour narrer l'escalade, et les deux techni-

cien de Radio-Lausanne, MM. Edouard Mérinal et Messmer, sans doute admirablement encadrés par les guides les plus expérimentés, n'en réussirent pas moins une ascension que le guide-chef Otto Furrer a qualifié de difficile et dangereuse à cause du récent mauvais temps. Sans faiblir à aucun moment, le technicien Mérinal, à tous les arrêts prévus, sortait le matériel des sacs des porteurs, dressait le mât de deux mètres au sommet duquel se trouvait l'antenne horizontale, puis mettait les appareils en marche et tendait le microphone au porteur et à ses compagnons. Bien évidemment les trois cordées n'étaient pas seules à l'assaut de la montagne. La presse étrangère, surtout anglo-américaine, toutes les agences de photographie du monde, et même quelques amateurs de nouveauté, avaient frêté des caravanes particulières utilisant la presque totalité des guides de Zermatt. Au moment de l'émission de 13 heures, il y avait plus de 40 personnes rassemblées au sommet. Il y faisait heureusement un temps exceptionnellement clément, très chaud, sans vent et la caravane radiophonique put y demeurer sans dommage pendant près de deux heures et demie. Le Cervin se laissait complaisamment interviewer!

Graubünden in — Dänemark

dann gab es Motive aus Gandria, Lugano, Locarno, Ascona, Brissago.

Doch — wir sollen uns vor Sentimentalitäten hüten, wir Frauen, riet die bekannte, nun bereits 70 Jahre alte dänische Schriftstellerin Edith Rode, mit der ich eine interessante Plauderstunde in ihrer hübschen Wohnung an der Frederiksbergsgade in Kopenhagen verlebte. Gut! Sie war es übrigens, die mir von einem alten Engadiner zu erzählen begann, der seit über fünfzig Jahren in der Stadt lebt, mit dem sie sich gerne in einem alpinistischen Sprache zu unterhalten pflege. Der Mann sei Ober. Bei Stephan à Porta, allerdings nicht an Kongens Nytorv, wo man an kleinen Tischen draussen sitzen und wie in Paris, Mailand oder Rom Kaffee und Tee trinken kann, sondern am Gammel Nytorv, mitten in der Stadt. Das Restaurant befindet sich im ersten Stock. Man sitzt auf einer Terrasse. Also: Auf zum Gammel Torv! Ins Restaurant Stephan à Porta! Die heutigen Besitzer sind Dänen. Der klangvolle gute alte Name blieb. Auch der Engadiner, den ich sah, heißt Stephan à Porta. Er ist 70 Jahre alt. Jener à Porta, der dem Haus den Namen gab, war sein Onkel und stammte, wie alle dieses Namens, von Fetan. Es sind nun über 50 Jahre her, dass dieser Onkel den damals 16jährigen Stephan, Sohn eines Fetaner Landwirts und Schreiners, mit auf die Reise nach Kopenhagen nahm. Damals hatten auch noch andere Engadiner, wie z. B. die Schucany, Josty, Caprez und Saluz in der dänischen Hauptstadt gutgehende

Cafés und Konditoreien im Betrieb, die allerdings heute zum Teil eingegangen sind.

Herr Stephan à Porta nun, dessen bester Gesundheit und eines lebendigen Geistes erfreut, dem man den Engadiner irgendwie gleich ansieht, hätte sich über meinen Besuch bestimmt noch viel mehr gefreut, wenn ich seine geliebte Mutter spräche, Romanisch, gesprochen.

Bei einem trefflich mundenden Kaffee mit Wienerbrot erzählte mir nur, der in diesem gediegenen Restaurant als Ober beschäftigte Landsmann von seiner damaligen Reise, die ihn aus dem heimatlichen Dorf auf Vaters Fuhrwerk nach Süs und alsdann teils mit der Wagen, teils mit der Schlitten-Pferdepot über den Flüela nach Davos, von dort durch Deutschland über Warnemünde-Gedser mit der Fähre nach Dänemark, nach Kopenhagen führte. Dann gewährte ihm der Onkel noch eine kleine Erholungspause; denn schliesslich war er fünf Tage und Nächte unterwegs und zum erstenmal auf See gewesen. Nachher wurde er in eine ausdauernd strenge Arbeit mit einbezogen, wie solche in einem derartigen Betrieb für alle Angestellten eben zu besorgen war. Man arbeitete zu jener Zeit bis abends neun Uhr und oft bis nachts ein Uhr. Wöchentlich hatten die Angestellten drei Stunden frei.

„Wie war es denn mit dem Heimweh, Herr à Porta?“

„In der ersten Zeit, ja, hatte ich, das gebe ich zu, heftiges Heimweh nach dem Engadin. Nach und nach gewöhnte ich mich an die Sprache, an die Stadt, an die Menschen. Ich habe Kopenhagen lieb gewonnen. Ich bin gerne hier.“

„Sind Sie Schweizerbürger geblieben?“

„Ja, natürlich...“

„Und — verzeihen Sie, dass ich so neugierig bin! — haben Sie ständig im Betrieb Ihres Onkels gearbeitet oder waren Sie auch anderswo in Stellung?“

„Ich war 15 Jahre lang Kellner im Café Schucany & à Porta an der Kobmandsgade, dann längere Zeit bei Gianelli, einem Bergner, im Café „Bermina“. 10 Jahre arbeitete ich im berühmten Ungarischen Weinrestaurat, später drüber dort, gleich auf der anderen Seite des Gammel Torv-Platzes, im Krog, einem Fisch-Restaurant. Nun, seit gut zwei Jahren bin ich hier...“

Herr à Porta wohnt auf Frederiksberg, einer Vorstadt Kopenhagens. Er ist mit einer Dänin verheiratet. Seine Söhne und Töchter sind erwachsen. Wie die meisten in Kopenhagen lebenden Schweizer gehört er der Svjetisk-Dänischer Selskab, die sich „Schweizerisch-Dänischer Unterstützungsverein“ nennt, als Mitglied an, um den Kontakt mit den Landsleuten nicht ganz zu verlieren. Wenn es ihm nur irgendwie möglich ist, fährt er im Winter, Kopenhagens geschäfts-



Wegen Umbau des Casino Kurhaus Luzern wird die Wintersaison folgende Stellen für ihr langjähriges Personal:

Chief de service -
Aide-Direction
Barmaid
Bar- und Dancing-Kellner
Concierge-Portier
Chasseur -
Zigarettenverkäufer
Buffet-Dame
Buffet-Tochter
Garderobière-Kassiererin
2. Kochin-Personal-Kochin
oder Haushälterin *
Lingère-Wäscherin *
Kochen- od. Hausbursche *
Dienstmädchen *

(* diese nur für den Tessin. Alle mit Arbeitsbewilligung für den Kt. Tessin). Offeraten sind zu richten an die Direktion des Casino Kursaal Lugano

Junger Pâtissier der schon einen Rest.-Betrieb gehabt hat, sucht Stelle auf Anfang Oktober in mittleren Betrieb als

Koch-
Praktikant

neben Patron oder Küchenchef. Lohn nach Überzahl. Luzern bevorzugt. Offeraten unter Chiffre K. P. 2364 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich, in gepflegten Restaurantsbetrieb, mit Eintritt am 1. Sept. oder nach Übereinkunft

Chefkoch

Aide, evtl. junge Köchin

Für berufstüchtige, restaurationsgewandte Fachleute gut bezahlte Dauerstellen. Offeraten unter Chiffre N. Z. 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosshotel in Montreux sucht per sofort

junger Hausbursche

Küchenbursche-Casserolier

Office-mädchen

fürthige Köchin in Jahressette

Offeraten mit Zeugnisskopian und Gehaltsansprüchen an Postfach 208, Montreux.

Gesucht

guipräsentierende

Couple hôteiller bien au courant de la branche, très actif, ayant une expérience d'au moins de 2 à 3 mois en hiver pour remplacement

patron-

chef de service

Faire offres sous chiffre P. O. 301 à l'Hotel-Revue Basel 2.

Rohrpost-Anlagen

... für Hotels und Restaurants

Standard Telefon und Radio AG. Zürich

In allen Branchen des Faches ausgebildeter

Hotelsekretär

momenten in ungekündigter Stellung, deutsch, englisch, französisch und niederländisch sprechend, wünscht sich zu verändern und sucht interessante Vertrauensstelle (Aide du Patron, Chef de Réception) in Saison- oder Jahresbetrieb. Eintritt 15. November oder später. Anfragen an HOTELs, Postfach 48094 Schaffhausen

Hotel 90 lits à Genève, cherche pour le 1er septembre place à l'année:

chasseur garçon de salle

sachant l'anglais
commis de cuisine

de nationalité suisse et qualité, autrement s'absenter. Offres sous chiffre H G 2323 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

Küchenbursche

Kellerbursche

Casserolier

Hausbursche

Officebursche

Offeraten unter Chiffre V 2810
Ran Publicitas Burgdorf.

On cherche

2^e aide de cuisine

ainsi qu'une jeune

sommelière

pour la brasserie et une

fille de salle et de restauration

pour la brasserie et une

chasseur

pour la brasserie et une

commis de cuisine

de nationalité suisse et qualité, autrement s'absenter. Offres sous chiffre H G 2323 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne

9 à 24 septembre 1960. A l'occasion de cette manifestation,

brigade de cuisine

est en organisation, on cherche:

Sauciers, Entremetiers

Gardemangers

Rôtisseurs, Tournants

Pâtissiers

pour chacune de ces parties des Commis

Offres écrites avec copies de certificats à M. E. Gautschi, directeur des cuisines, Café d'Yverdon, à Yverdon (Tél. 024/22438). H. et O. Bauderet restaurateurs.

Suche Stelle für Wintersaison in mittlern Betrieb als Küchenchef oder Alleinkoch-Pâtissier

absolut selbständige Kraft und guter Kalkulator. An Anfang Oktober kann Aushilfsstelle angenommen werden (Ev. Jahressette). Offeraten erbeten unter Chiffre A. C. 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Rohrpost-Anlagen

... für Hotels und Restaurants

Standard Telefon und Radio AG. Zürich

Zweite höhere Fachprüfung im Kochberuf

27. bis 30. November 1950 in den Hotels Palace und Montana, Luzern

Letzter Anmeldetermin: 30. September 1950

Anmeldestelle: Schweiz, Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 103, Zürich 39 (Tel. 051/259055).

stiller Zeit, in sein geliebtes Engadin, nach Fetan, um wieder die reine, kühle Luft dort oben einzutragen, um sich zu erholen. Er weiß übrigens von verschiedenen Fetenanern zu berichten, die als Zuckerbäcker und Hotelangestellte nach Dänemark auswanderten und dort ihr Auskommen fanden resp. noch finden. Als er einmal in Fetan in den Ferien weilte, traf er dort im ganzen mehr als dreisig Landwirte an, die alle in Dänemark gewesen waren und dänisch sprachen. Die Seniorin der Caprez-Caféhäuser in Kopenhagen, eine gegen die Neunzig rückende Tante Stephan Portas, reist noch immer jedes Jahr, wenn im Norden der Winter, diese ungute, kalte Dunkelheit beginnt, ins Engadin, um ihn dort in Schnee und Sonne zu verbringen.

Meine Neugier ist immer noch nicht vollends gestillt. Der Engadiner scheint es zu merken.

„Was möchten Sie denn sonst noch wissen?“, fragt er freundlich.

„In Ihrer freien Zeit, Herr à Porta, betätigen Sie sich vielleicht – künstlerisch?“

Ich habe nämlich den Mann in dieser Richtung hin im Verdacht: Wohlgeformte sensible Hände, spürbar ausstrahlende innere Harmonie und Ausgeglichenheit, eine Art Widerschein geheimer Glücks in den Augen, wie schöpferisches Schaffen dies zu verleihen vermag, verraten mir ein wenig sein Steckenpferd.

„Sie haben recht. Bis vor wenigen Tagen hing hier im Café noch ein Bild von Fetan. Ich male Landschaften. Hier in Dänemark male ich, im Sommer, aber natürlich auch, wenn ich dort bin, im Winter in Fetan. Es macht mir Freude.“

Es ist still im Café. Es sind fast keine Gäste da; denn jetzt am Samstagmittag um 14 Uhr hört die Hauptstadt Dänemarks zu arbeiten auf, samt und sonders. Man Wolfe nicht etwa noch schnell zu einer Coiffeuse rennen, ein Brötchen kaufen, eine Schokolade, ein Buch für den Sonntag! Um Klock zwölf, wenn sich wie ein kleines Lied die Stunde vom Rathaufturm hernieder kündet, werden überall die Rolladen heruntergezogen. Türe und Tore schließen sich. Auf hunderten, ach, tausenden der oft merkwürdig altmodisch hohen Fahrträder radeln die Kopenhagener in allen vier Richtungen des Windes heimwa in ihren frühen, grossen Feierabend, nach Sundby, nach Charlottenlund, Amager, Hellerup, Frederiksberg etc. Sie werden nur hin Ihr Heim, Ihren Garten, die blumenüberwucherte Terrasse genießen; sicher haben sie Gäste eingeladen oder gehen zu Gast. Vielleicht fahren sie auch nach Klampenborg zum Segeln oder Schwimmen oder irgendwohin aufs Land zum Kampieren, Freunde oder Verwandte

besuchend, vielleicht in einen der binsenbedachten, einstöckigen, lustigen Gasthöfe, die man Krog heißt. Die Stadt jedoch – ist wie ausgestorben. Auch unser Landsmann Stephan à Porta wird jetzt gerne hinausfahren nach Frederiksberg und dort der Ruhe pflegen, im Garten arbeiten, lesen oder – malen.

VERMISCHTES

Renovation der St. Moritzer Heilbäder

—sp— Die erste Bauetappe in der St. Moritzer Bäderstation wurde kürzlich beendet und zeigt eine ganze Reihe Neuerungen.

Nachdem schon vor etwa 10 Jahren eine vollständige Abteilung zur Abgabe von Moorbadern und Moarpackungen geschaffen wurden war, wurde bei der jetzigen Renovation vor allem die physikalische Therapie berücksichtigt, und es wurden Einrichtungen erstellt, welche die Durchführung derselben nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen ermöglichen.

Es wurde vor allem eine Einrichtung für Unterwasserstrahl-Massage gebaut, eine Einrichtung für Wechselduschen, Dampfdusche für Sitzbäder und Spezialbäder mit Zusätzen, sowie ein Inhalatorium für Trocken- und Feuchtinhaleationen von Mineralwassersalzlösung, ölige Medikamente und Antibiotika.

In weiteren wurden in der Moorabteilung Duschen angebracht, welche es den Patienten erlauben, sich nach dem Moorbad sofort warm abzuduschen.

Das subaqueale Darmbad, welches als Ergänzung der Baderklinik in sehr vielen Fällen mit sehr gutem Erfolg verwendet wird, wurde durch eine komplett neue Installation renoviert und durch verschiedene Verbesserungen ergänzt.

Im ersten Stockwerk des Bädergebäudes wurde eine medizinische Abteilung gebaut mit Laboratorium, Röntgeninstitut, Elektrotherapie, Konsultationsräume für den Bäderarzt, sowie einer neuen Einrichtung für Mundduschen mit Konsultations- und Untersuchungsraum für den Zahnarzt. Mehrere Aufenthalts- und Warteräume wurden den Patienten zur Verfügung gestellt.

Anschliessend an die medizinische Abteilung sind drei Laboratorien für eine Forschungsstation hin von Höhen- und Klimaforschung, sowie für balneologische Forschung für das physiologische Institut der Universität Basel errichtet worden. Aufenthalts- und Wohnräume für die dort arbeitenden Wissenschaftler wurden ebenfalls eingerichtet. Im weiteren wurden im ersten Stock Ruhekabinen renoviert und vor allem vier zweckmässige Massageräume eingerichtet.

Die zweite Etappe, die den Neubau einer Trinkhalle umfasst, wird Ende August in Angriff genommen.

Verkehrsstatistik der Swissair für das erste Halbjahr 1950

Nachdem die ersten beiden Monate dieses Jahres schwache bis mittelmässige Frequenzen aufwiesen, hat man seit anfangs März ein stetes Anwachsen des Verkehrs feststellen können; die

Transportleistungen der Swissair sind für das erste Halbjahr 1950 beträchtlich höher als für die ersten sechs Monate des Vorjahrs.

Die Zahl der offerierten Tonnenkilometer hat nur um 19,1% zugenommen, die Passagierbeförderung jedoch um 27,1%; das Gewicht der transportierten Fracht ist um 68,15% und dasjenige der Postsendungen um 197,13% angestiegen.

So erfreulich diese Resultate sind, darf man daraus nicht schliessen, dass nun alle Schwierigkeiten überwunden seien. Die Zunahme des Verkehrs vermag den Einnahmenzufluss, welcher sich aus den abwertungen Tarifreduktionen ergeben hat, keineswegs auszugleichen.

Wenn sich der Verkehr in den kommenden Monaten ebenso günstig entwickelt, so darf man immerhin hoffen, dass die Verluste am Jahresende nicht die veranschlagte Höhe erreichen werden.

Statistik:

	x Halbjahr 1950	y Halbjahr 1949
Offerierte Tonnenkilometer	12 254 458	10 292 099
Geflogene Kilometer	4 103 411	3 593 823
Beförderte Passagiere	81 126	63 780
Fracht (in kg)	925 813	550 570
Post (in kg)	724 602	243 860

Rekordzahlen im Nordatlantik-Flugverkehr

Die am Nordatlantikverkehr beteiligten Mitgliedsgesellschaften der I.A.T.A. haben im ersten Halbjahr 1950 zwischen Nordamerika und Europa 137 624 Passagiere befördert, rund 2200 mehr als im gleichen Zeitabschnitt des Vorjahrs. 63 612 Personen sind mit dem Flugzeug von Europa nach USA/Canada geflogen gegenüber 53 209 im Jahre 1949. Der Verkehr in Richtung Europa ist von 61 442 auf 74 012 Passagiere angestiegen.

Auch die Beförderung Luftpost und Luftfracht über den Nordatlantik weist eine erhebliche Zunahme auf.

BÜCHERTISCH

Patrick Quentin, Marionetten. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wieser („A. M.-Auswahl“ Bd. 87). — 1950, Rischlikon, Albert Müller Verlag, AG. — Kart. Fr. 4,20, geb. Fr. 6,50.

Wer Patrick Quentins unerschöpfliche Kombinationsgabe kennt, der kann sich ungefähr vorstellen, wie es zugehen mag, wenn Peter Duluth, von Beruf Dramatiker und Regisseur, während des Krieges als Marineleutnant eingezogen, auf dem ersten Urlaub seine Frau, die zaubernde Schauspielerin Iris, zu einem geruhsamen Wochenende in San Franzisko trifft. Von Geruhsumkeit und den erhofften Schäferstunden keine Spur! Kaum haben Peter und Iris dank einem glücklichen Zufall im überfüllten San Franzisko ein

Arbeitsbuch für Kellner und Serviertöchter

Kellner und Serviertöchter, die eine gesetzliche Lehrzeit mit anschliessender Lehrabschlussprüfung bestanden haben, sind zum Erwerb des Arbeitsbuches verpflichtet. Dieser Beschluss ist im Mai 1945 von den Berufsverbänden des Gastgewerbes gefasst und im Arbeitsbuch-Reglement verankert worden.

Es ergibt daher an alle gelernten Angehörigen des Servierberufes der dringende Appell, sich das Arbeitsbuch bei der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe (Postfach 103, Zürich 39) zu besorgen.

Die Gebühr für das Arbeitsbuch beträgt Fr. 10.—. Die Inhaber des Arbeitsbuches sind in den Betrieben unter gleichen Voraussetzungen gegenüber andern Servierangestellten bevorzugt zu behandeln (Mehrzuteilung von $\frac{1}{2}$ bis 1 Part gegenüber Angestellten ohne Arbeitsbuch in gleicher Berufsstellung des Betriebes. Muss bei Frequenzschwankungen der Personalbestand eines Betriebes herabgesetzt werden, so sollen in erster Linie Angestellte ohne Arbeitsbuch entlassen werden).

Amendescheine zum Bezug des Arbeitsbuches sind bei der Geschäftsstelle der Schweiz. Fachkommission, Postfach 103, Zürich 39, zu beziehen.

Die Angehörigen des Servierberufes ohne gesetzliche Lehrzeit haben die Möglichkeit, die Lehrabschlussprüfung im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung nachzuholen. Die Fachkommission gedenkt im Herbst 1950 einen Vorbereitungskurs von ungefähr 4wöchiger Dauer durchzuführen, woran anschliessend die Lehrabschlussprüfung stattfindet. Interessenten wenden sich an die Fachkommission.

PIPPERMINT GET
DEPUIS 1796
AGENCE: SCHMID & GASSLER, GENÈVE

Hotelzimmer gefunden, so werden sie in einen Strudel von Ereignissen gerissen, die den armen Peter zum Doppelmördler stempeln. Es nützt ihm nichts, dass zwei pfiffige Privatdetektive für ihn arbeiten; wie in einem Netz ist er gefangen, und wie eine Marionette wird er samts seiner Frau von unbekannten Händen nach ihrem Belieben hin und her geschoben, bis ihm dann doch die Lösung des vielen Rätsel gelingt. Diese Lösung lässt Peter und Iris aus allen Widderfallen, macht sie aber aus Marionetten wieder zu Menschen. Alles in allem ein außerordentlich geschickt aufgebauter, auch im Milieu – der Zirkuswelt – origineller Kriminalroman, der wohl nur von... Patrick Quentin übertrffen werden könnte.

Gesucht
per sofort bis Saisonschluss ca. Ende Oktober
in Hotel am Thunersee

Pâtissier-Aide de cuisine
Nur jüngere, kräftige Kraft. Guter Lohn. Geöffnet unter Chiffre T. S. 2398 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteldirektor
mit In- und Auslandspraxis sucht, weil nur im Sommer beschäftigt, Posten als

Chef de réception-Stütze des Patron

für nächste Wintersaison. — Offerten erbeten unter Chiffre S P 2380 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 10. September, selbständige, tüchtige

Office-Economat-Gouvernante

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel du Lac, Interlaken.

Planteurs Réunis LAUSANNE
IHE

Oberkellner - Chef de service

caum 41 Jahre alt, mit besten Zeugnissen u. Arbeitsbuch sucht Jahres- oder Saisonstelle. Preis ab 10. Sept. 1950. Geöffnet unter Chiffre O. K. 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Freundinnen 3 Sprachen sprechend, suchen Lehrstellen auf 18. Okt., in grös. Hotel als

Saalpraktikanßen

Off. unter Chiffre H 10849 Ch an Publicitas Chur.

STANDARDWERKE AG., ZÜRICH

Gegründet 1911

Unser Fabrikationsprogramm:

WERK BIRMENSNDORF

Telephon (051) 95 42 02

Die bekannten

THERMOFRIGOR KÜHLANLAGEN

Glacemaschinen mit versenktem Rührwerk

Konservatoren

Vitrinen

Schnell- und Tiefgefrieranlagen usw.

WERK DIETIKON

Telephon (051) 91 82 90

Die bekannten

THEOS-ISOLIERFLASCHEN

THEOS-Speisegefässe

Thermi-Krüge

Restaurationsflaschen mit 2½ Liter Inhalt

Glaskonservatoren für Glace usw., mit 5 bis 40 Liter Inhalt

ABTEILUNG STANDARD-BEER GRILL (Werk Birmensdorf)

Moderne, leistungsfähige Grillanlagen für Haushalt, Hotels und Restaurants

Bitte verlangen Sie Prospekte

OVMALTINE Noide

ou frappée coupe la soif et réconforte à la fois. — C'est la boisson alimentaire toujours plus appréciée en été des petits et des grands.

Profitez-en pour adopter le service Ovomaltine chez vous

Dr A. WANDER S.A., BERNE
Téléphone (031) 55021

In Zürich zu verkaufen
Grill-Room Luxusrestaurant

Kaufpreis Fr. 120 000.—. Offerten unter Chiffre Z. H. 2391 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt in Restaurant der französ. Schweiz:
Tournant Commis de cuisine (Jahresstelle), ferner
Pâtissier als Remplacement während 18 Tagen. Guter Lohn. Geöffnet mit Zeugniskopien an Postfach 44198 Neuchâtel, Transit.

Hobart

Verlangen Sie unverbindliche Offerten und Vorführung der neuen **HOBART Universal-Küchenmaschine** mit 10 verschiedenen Programmen bei **HOBART MACHINEN-BERNE**, Tel. 278099 ZÜRICH Talacker 41.

BOUCHONS Schlittler

Capsules pour bouteilles Machines de cave

E. & H. Schlittler Frères Nafels/GI. Telephon (058) 44 150

Weissfluss- leidende gesunden mit der auf doppelte Weiss-wirkenden Paraffin-Öl-Mischung. Komplett. Erhältlich in Apotheken und Drogerien, wo nicht, direkt Postversand durch Kräuter-Depot Lindenholz-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Zur gefl. Notiznahme! Inserserataufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion, zu richten.



Wieviel ist das Mobiliar wert?

Das müssen Sie wissen, wenn Sie Ihr Mobiliar und Inventar verkaufen, einen neuen Betrieb kaufen, eine Feuerversicherung abschliessen, einen Grundbucheintrag vornehmen, eine Unterlage für Darlehensgesuch benötigen, eine interne Betriebskontrolle vornehmen wollen.

Die Treuhändstelle des Schweiz. Wirtvereins verfügt über eine spezielle Abteilung, die sich seit Jahren mit Inventarschätzungen und Übergaben in Hotels und allen gastronomischen Betrieben befasst und Sie bei Kauf oder Verkauf vor Verlusten schützt.

Wenden Sie sich daher bei Bewertungen von Mobiliar und Inventargegenständen an die

Treuhändstelle des Schweizerischen Wirtvereins
Gotthardstr. 61 Zürich Tel. (051) 25 66 07

Günstige Gelegenheit

Der Schweizerhof Bern verkauft einen Posten Hotelmöbeln:

Messingbettstellen mit Matratzen
Zimmertische mit Glasplatten
Garderobenständner, Kanapees
Schöne Leuchter
Point de Sé dan Milieux

Durchwegs gut erhaltene Stücke, die wegen Platzmangel geräumt werden müssen.

Zu verkaufen

an schöner Lage von Lugano, mit bedeutendem Inventar, in tadellosem Zustande, gut eingeführtes, grosses

Restaurant-Bar-Dancing mit Terrasse

Zu äusserst günstigen Bedingungen. Gute Existenz für tüchtige Nachkäufer. Preis Fr. 135 000.— Anzahlung Fr. 60 000.— Offerten unter Chiffre T E 2400 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann

Seidengasse 20 (früher Rennweg)

Treuhandbüro für Kauf, Verkauf, Miete von

**Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen**

(Im In- und Ausland)

Erstklassige Referenzen — Telefon (051) 23 63 64



Generalvertretung
Weinhandlung Voss
Zürich 23

Echter russischer
MALOSSOL-CAVIAR
Oscare, Qualität A
Caviarimportheus
TREBLA - ZÜRICH
J. A. Glattfelder
Stampfenbachplatz 4,
Tel. (051) 28 69 10

Ankauf
und
Verkauf
von
Hotel- und
Wirtschaftsmöbeln.
Übernahme
jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten,
Thun.

**Schuldbrief
von Fr. 60 000.-**

II. Hypothek, Zinssatz 4½ %
halbjährlich kündbar, auf
Gasthof mit Kino, im Berner
Jura, mit Einschlag
per sofort
zu verkaufen.
Offeraten unter OFA 2941 Z
Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Ungeziefer

gleicher Art verfügt mit
Garantie zuverlässig, billig
und diskret, überall in der
Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich
statlich geprägt, Hardurnstr.
250, Tel. 27 70 69.

PIMM'S No.1

The one and only
original gin sling

GENERAL AGENTS:
F. Siegenthaler Ltd.

LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

The Silver - Die Visitenkarte des Hauses

Neueste, automatische

Horema-Silber-Poliermaschine

Formschöne Gestaltung
Einfachste Bedienung
Starre Verbindung von Trommel und Antrieb
Automatisches Abstellen der Maschine beim Öffnen des Deckels
Elektrische Steuerung der Trommel
Motorschütz mit thermischer Auslösung
Sicherheitsverschluss der Trommel
Neuartige Entleerung und Reinigung der Trommel
Chromstahl-Deckel als Tischplatte ausgebildet
Neuartige Trennwände, Messer- und Deckelhalter verhindern Beschädigung des Silbers



Horema AG.
Apparate und Maschinen
Meilen / Zch.

Telephon (051) 92 72 70

ENGLISH

in großer Schule, direkt am Meer gelegen, Komfort für Zuhörer mit aussichtsreichem Wasser, gute Verpflegung. Privatredaktion von erfahrenen Lehrern. Eintritt kann jederzeit erfolgen. Preis 20 Pfund per Monat.

Anschrift an Mr. Morris Quayne, School,

22 Ethelbert Crescent, Margate-on-Sea, Kent, England.

Informationen und alle Einzelheiten erfahren

Sie durch Hans Meyer, Weinbergstr. 75, Zürich 1.

Verkaufe schöne, revidierte
autom. Waagen
mit Garantie, ab Fr. 250.—
Aufschlittmaschinen
Nationalkassen
Elektrische Kaffeemühlen
Frau Sigg, Mühlgasse 12,
Zürich 1.

Grosses Luxus-Hotel in Florenz (Italien) sucht
auf Ende September

Chef de réception

Verlangt wird: Beherrschung der Hauptsprachen, selbständiger Korrespondent, gewandt im Umgang mit internationaler Kundschaft. Nur erste Kraft kann berücksichtigt werden. Eilofferanten unter Chiffre L. H. 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort
evtl. nach Übereinkunft

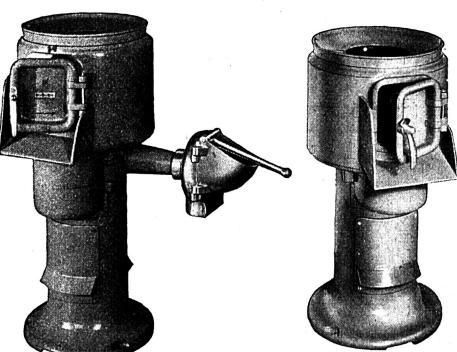
I. Buffetdame

Schriftliche Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnanspruch von nur qualifizierten Kräften an Casino Bern.

collaborateur

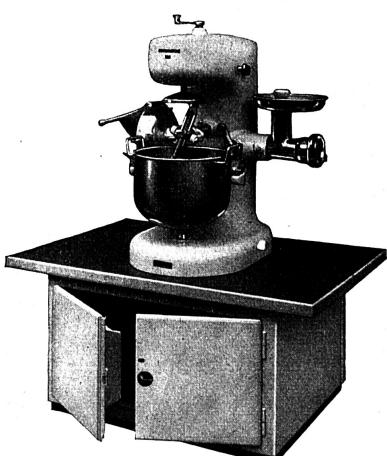
La direction d'un important établissement de la Suisse Romande cherche
qualifié, bon organisateur, connaissant à fond la restauration et les questions de consécration. Allemand et anglais indispensables. Entrée à convenir. Discrétion assurée. — Adresser offres avec prétentions sous chiffre P 48537 A à Publicitatis Lausanne.

Inserieren bringt Gewinn!



KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat
Preis Fr. 1600.—

KS 30
Preis Fr. 1200.—



KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN
elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuelle Vorschläge über Zahlungserleichterungen



IMPERATOR
Mehrzweck-Küchenmaschine
elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk, ab Fr. 2500.—, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

REPPISCH-WERK AG. Giesserei, Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03

Schuster ein Begriff im Hotel



Schuster

SCHUSTER & CO ST.GALLEN-ZURICH

Zu verkaufen, in reizender Lage der Nord-schweiz, ein neu gebautes

Hotel-Restaurant

mit grossem Umschwung und entwicklungsfähigem Umsatz. Für Küchenchef sichere Existenz. Kapitalbedarf Fr. 100 000.— bis 120 000.—. Offeren unter Chiffre H.R. 2342 an die Hotel-Revue Basel 2.

National



Eine besonders leistungsfähige Registrierkasse! Lassen Sie sich dieses Modell unverbindlich vorführen. Es gibt keine andere Maschine mit den gleichen Leistungen zu einem so niedrigen Preis.

„NATIONAL“ REGISTRIERKASSEN A.G.
Zürich Stampfenbachplatz Telefon 26 46 60

**DON'T SAY WHISKY
—SAY**

**JOHNNIE
WALKER**

Born 1820
— Still
going Strong

General Agents:

F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Telephone (021) 23 74 33

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephone (031) 22735



Der grosse Nahrungsmittel-
erfolg 1950 die herrlichen

GOLDEN CHIPS

immer frisch und knusperig. Verkauf an die Gäste in Bars, Cafés, Restaurants, in Säckchen zu 30 Cts. Verlangen Sie Gratismuster von

CHIPS, PRÉTRE & CIE
Nahrungsmittelfabrik - Bureau in Lausanne
Tél. (021) 225307

Zu verkaufen in Stadt der Nordostschweiz

Hotel-Restaurant

mit nachweisbar gutem Umsatz.
Kaufpreis Fr. 300 000.— inkl. Mobiliar. Für katholisches Ehepaar sehr gute Existenz. Offeren unter Chiffre N.O. 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.



STAefa

Lüftungen u. Luftheizungen

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Speisesälen für reine gesunde Luft. — Spezialeinführungen für Küchen- und Bäderluftheizung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

VENTILATOR A.G. STAefa

Staefa bei Zürich-Tel. 93.01.36

Spezialisiert seit 1890



Küchenmöbel und Küchengeräte



schnell gereinigt
mit dem entfettenden
Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931
von den Vorteilen von SAPA.
Tun Sie es auch!
W. KID, SAPA, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

**TOSCANER
NELKEN**
wohlreichend, haltbar
per Pfundzzg. Fr. 1.80
Glasdose p. St. 20, 30 et
40 cts.
Kummer, Blumenhalle
Baden, Tel. (056) 27671
Leistungsfähige Geflügelfarm
hat laufend abzugeben

Poulets

je nach Grösse, von 500 bis
2000 g. Erste Qualität, zu
Tagespreisen. Geflügelfarm
Frohberg, Wetzikon (Zeh.)
Tel. (051) 97 6818.

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF ver-
mittel im In- und Aus-
land zu bezeichnenden Ge-
bühren. G. Frudig, Hotel-
immobilien, Bern, Spitalgasse
32, Telephone (031) 3.83.02.

Inserieren bringt Gewinn!



**Die
interessante
Offerte:**

Vorteilhafte Badetücher

Bald sind es 50 Jahre her, seit unsere Firma die ersten Hotels beliefernde. Ziehen auch Sie Nutzen aus unseren Erfahrungen. — Wählen Sie bewährte Hotel-Qualitäten!

Lido = die schwere
Lloyd = die extra schwere

Qualität, fast unverwüstlich, mit den echt türkischen Knoten. — Beide finden Sie wiederum bei Geelhaar! Auf Wunsch wieder mit eingewebter Inschrift.

Handtücher

Qualität Lido, 50x100 cm

Badetücher

Qualität Lido, 130x160 cm

Badetücher

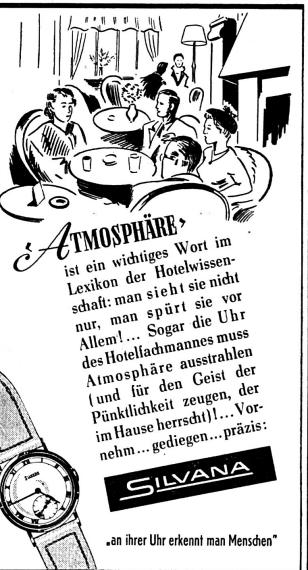
Qualität Lloyd, extra schwer, 130x160 cm

Gern unterbreiten wir Ihnen bemusterte
Offerete!

Post bald 50 Jahren Hotelierant!



W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiastr.)
Gegründet 1869 Telephone 2 21 44



ATMOSPHÄRE,
ist ein wichtiges Wort im
Lexikon der Hotelwissen-
schaft: man sieht sie nicht
nur, man spürt sie vor
Allem!... Sogar die Uhr
des Hoteladmannes muss
Atmosphäre aussstrahlen
(und für den Geist der
Pünktlichkeit zeugen, der
im Hause herrscht)!... Vor-
nehm... gediegen... präzis:

SILVANA

„an ihrer Uhr erkennt man Menschen“

Zu mieten gesucht
von gut ausgewiesenen, sprachkund. Fachleuten
Pension oder kleineres Restaurant

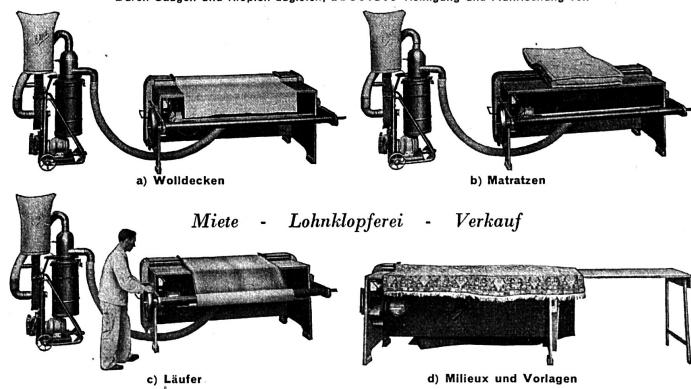
Jahres- oder Zweiseaisonsgeschäft. Offeren unter
Chiffre P.R. 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

„EMKA“-TEPPICHKLOPFMASCHINE

Patent und System Mettler

Ersatz für mangelnde Arbeitskräfte. — Grosse Arbeitserleichterung für das Personal.

Durch Saugen und Klopfen zugleich, absolute Reinigung und Aufrischung von



bis heute unerreicht gründliche und völlig unschädliche Reinigung. — Erstklassige Referenzen aus Hotel- und Privatkreisen. — Für alles Nähere sich zu wenden an:

H. W. METTLER, ING., Teppich-Service, GENÈVE, 12, Rue du Colombier

L.M. KOHLER



PAPIERE & DRUCK

BERN